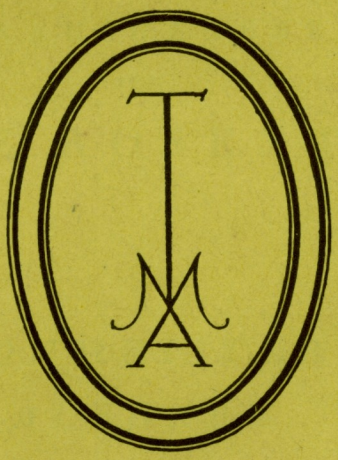
LISZT

SONATE

H-MOLL

(MORIZ ROSENTHAL)



TONMEISTER-AUSGABE

Nr. 293

VERLAG ULLSTEIN

FRANZ LISZT

KLAVIER-SONATE

H-MOLL

HERAUSGEGEBEN

VON

MORIZ ROSENTHAL

TONMEISTER

AUSGABE

Nr. 293

VERLAG ULLSTEIN / BERLIN

VORWORT

Das Zeichen P. bedeutet Ped. (Pedal). Das Zeichen ✱ bedeutet: das Pedal loslassen. Das Pedal soll kurz nach dem Anschlag eines Akkordes oder einer Melodienote getreten und so gewechselt werden, daß der Fuß genau beim Anschlagen eines Akkordes oder einer Melodienote das Pedal verläßt, um gleich nachher niederzufallen. Auf diese Art allein wird ein harmoniereicher und kontinuierlicher Tonstrom erzielt.

MORIZ ROSENTHAL

AVANT-PROPOS

La lettre P. signifie Péd. (Pédale). Le signe ✱ veut dire: lever la pédale. Il faut abaisser la pédale tout de suite après avoir touché l'accord ou la note de la mélodie; on change de pédale de la façon suivante: exactement au moment de toucher un accord ou une note de la mélodie, le pied abandonne la pédale, pour la reprendre immédiatement. Ce n'est que de cette façon qu'on obtiendra une sonorité harmonieuse et la continuité du ton.

MORIZ ROSENTHAL

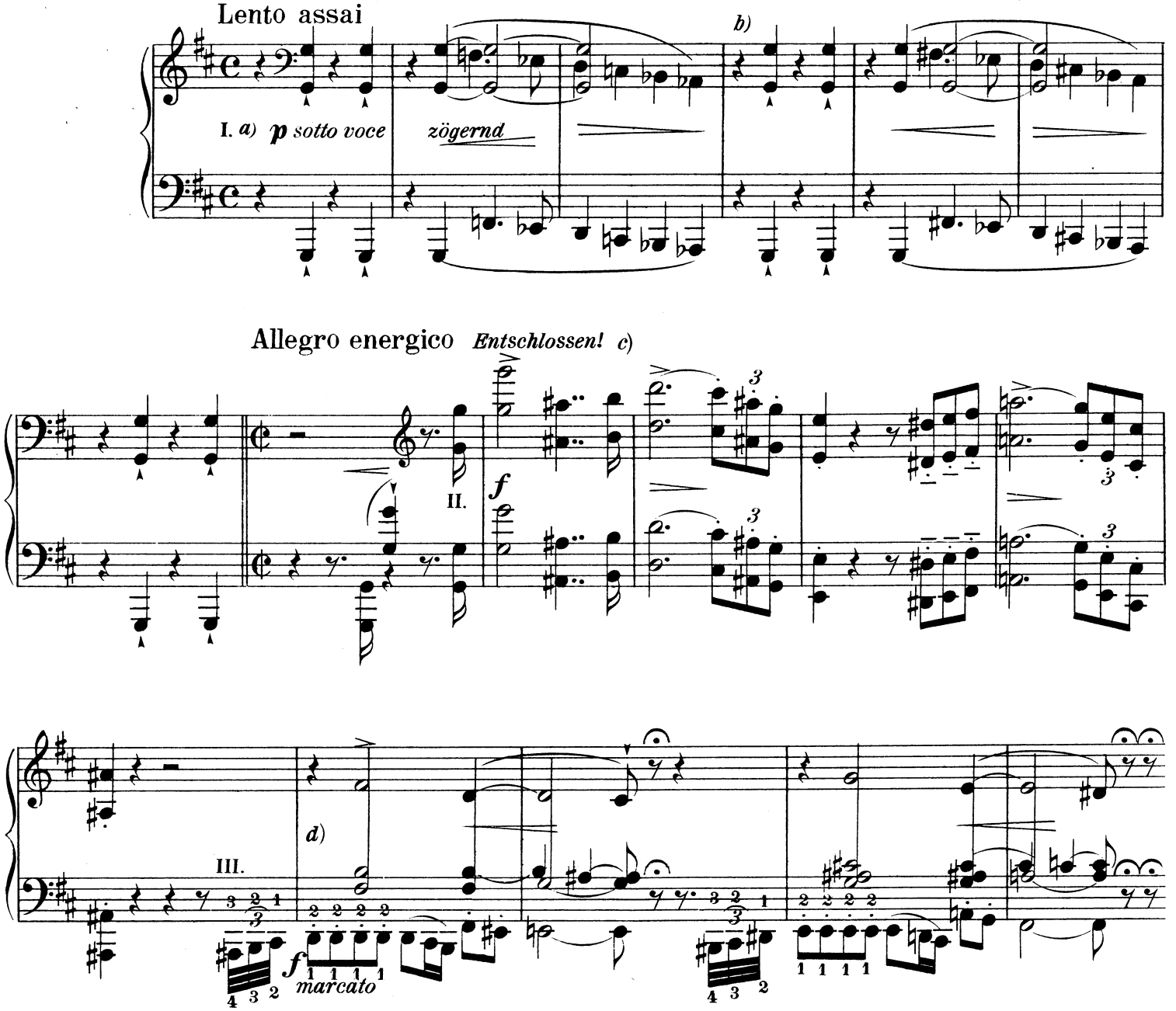
PREFACE

The sign "P" signifies "Ped." (Pedal). The sign ✱ indicates "raise the pedal". The pedal should be pressed down just after striking a chord or a note of the melody, and shifted thus: the foot must leave the pedal the moment the chord or melodynote is struck, to take it again immediately afterwards. This is the only method of attaining a full and harmonious continuity of tone.

MORIZ ROSENTHAL

SONATE

Franz Liszt



a) Der Bau dieser Sonate ist in ihrem ersten und dritten Teile über vier Themen aufgeführt, von denen die drei ersten in mannigfachen rhythmischen Veränderungen von grundverschiedenen emotionellen Wirkungen erscheinen. Zur leichteren Übersicht für den Studierenden hat der Herausgeber die Themen durch die Bezeichnungen I, II, III und IV auf den ersten Blick kenntlich gemacht. Das Andante bringt ein neues fünftes Thema.

b) Bei Vergleichung der b moll Sonate von Chopin componiert 1839 mit der h moll Sonate von Liszt drängt sich eine interessante Parallele auf. Beide Sonaten beginnen in fremden Tonarten, die Chopin'sche in des moll, die Liszt'sche in c moll, wenn auch ein Es dur hier zugrunde liegen könnte. In beiden Sonaten werden die kurzen aber inhaltschweren Introductionen thematisch mit größter Consequenz verwertet.

d) Wohl ein Liszt'sches: Hier klopft das Schicksal an die Pforte.

Copyright 1927 by Ullstein A. G., Berlin

a) La structure de cette sonate s'échafaude dans la première et la troisième partie sur quatre thèmes différents; les diverses variations de rythme des trois premiers, les font paraître d'un effet sentimental tout différent. Afin que l'exécutant puisse les distinguer à première vue, l'éditeur a désigné les thèmes par I II III IV. L'andante nous donne un thème nouveau, le cinquième.

b) Nous pouvens établir ici un parallèle intéressant, en comparant la sonate de Chopin, en si bémol mineur, composée en 1839, et la sonate en si mineur de Liszt. Toutes deux débutent en une tonalité étrangère à la tonalité effective du morceau; la sonate de Chopin, en ré bemol mineur, celle de Liszt en do mineur, même en tenant compte de sa direction vers le mi majeur. Dans les courtes mais importantes introductions de ces deux sonates, il est tiré parti des thèmes de façon on ne peut plus conséquente.

c) Avec énergie

d) Dans l'interpretation de Liszt, sans doute: "Le destin frappant à la porte."

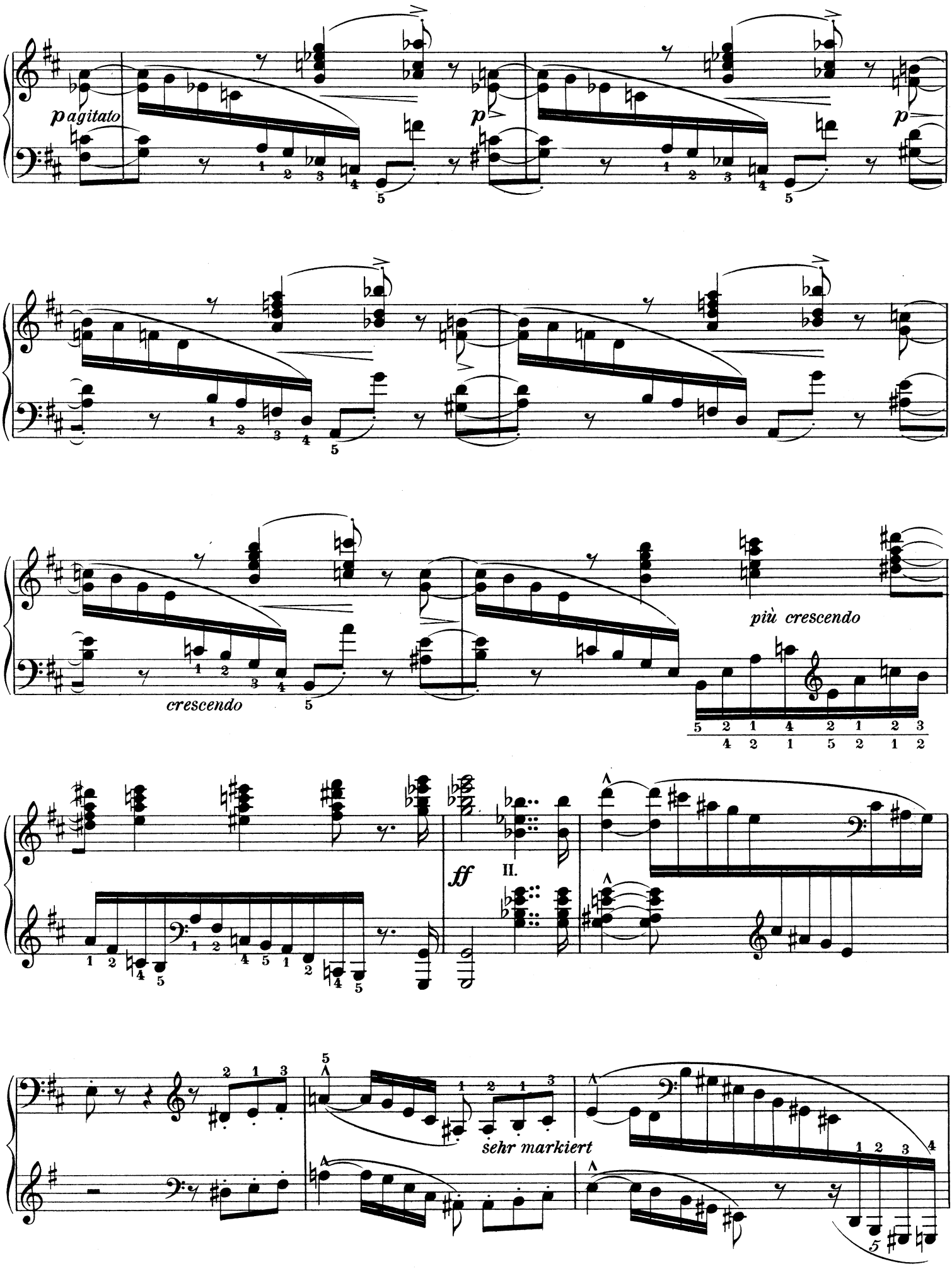
a) The structure of this sonata is erected in its first and third parts upon four themes, the first three of which, with their variety of rhythmic changes, are productive of thoroughly different emotional effects. In order to make the outlines of this structure easily discernible, the Editor has distinctly labelled the themes with I, II, III and IV, so that they can be recognized at first glance. The andante is in the nature of a new, fifth theme.

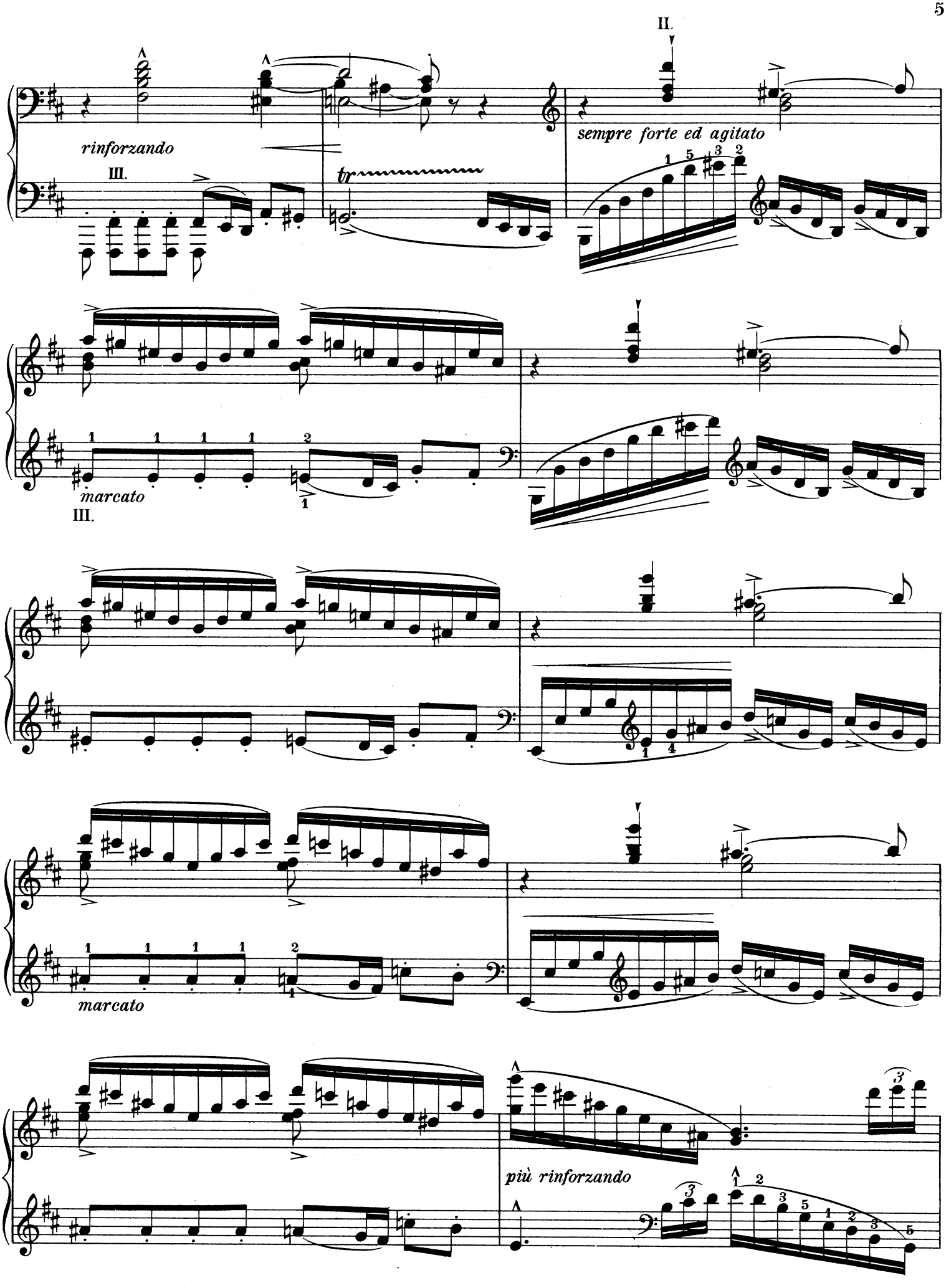
b) By comparing Chopin's B minor Sonata composed in 1839, with the B minor Sonata of Liszt, an interresting parallel becmes apparent. Both Sonatas begin in keys other than their original tonality, Chopin's in D flat minor, Liszt's in C minor, even if in the latter instance an underleying E flat major is not impossible. In both Sonatas short but most important introductions are thematically turned to account with the utmost consistence.

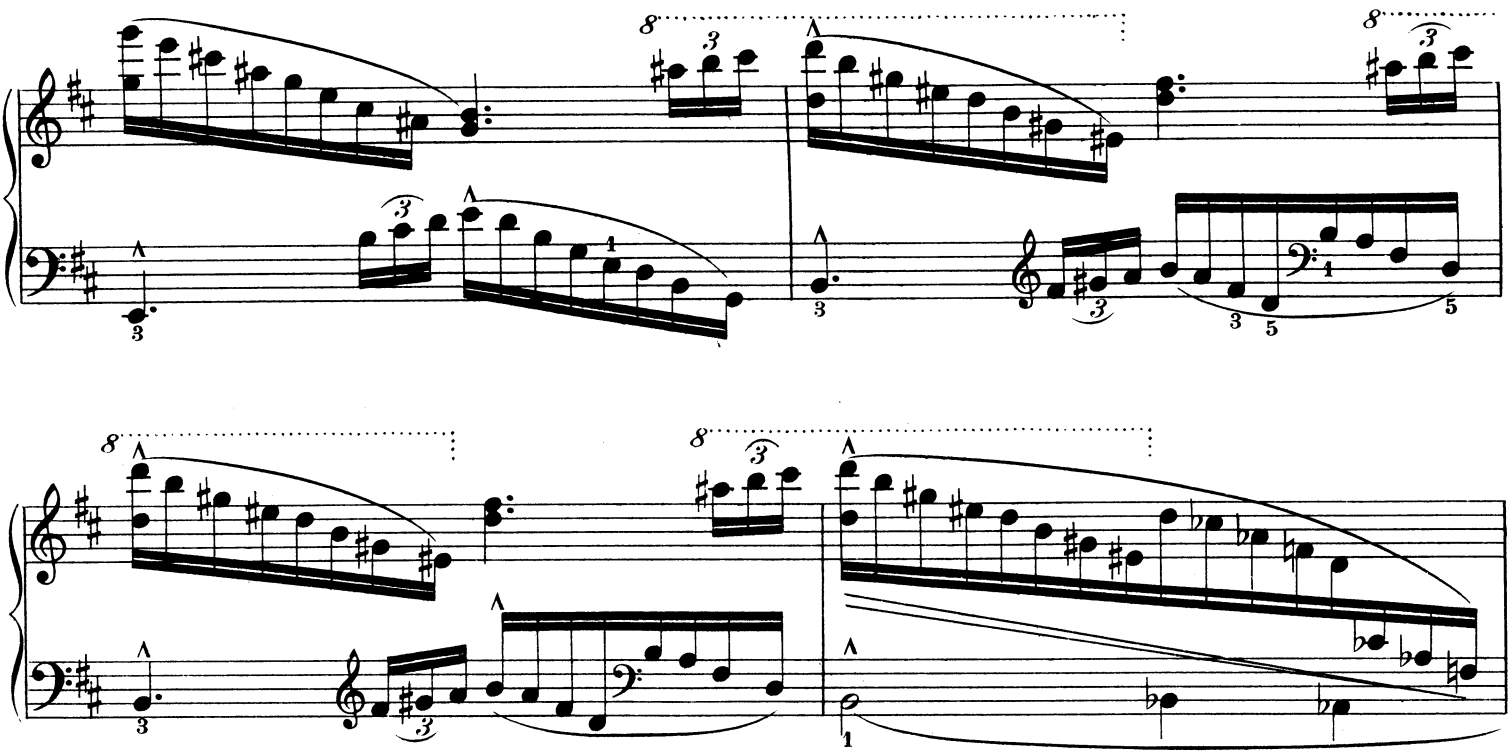
c) With energy

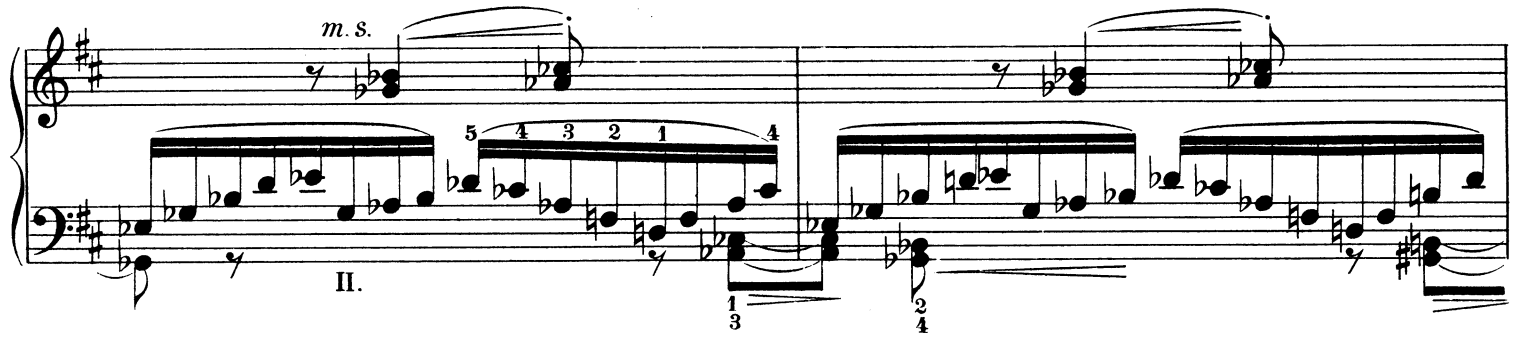
d) This may be considered as a Lisztian way of quoting "Here destiny is knocking at the door."

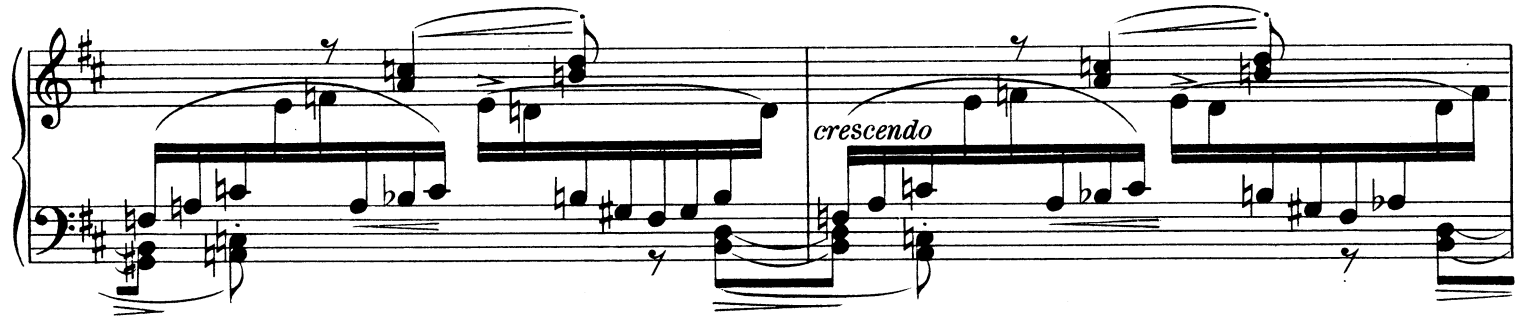
T. A. Nr. 293

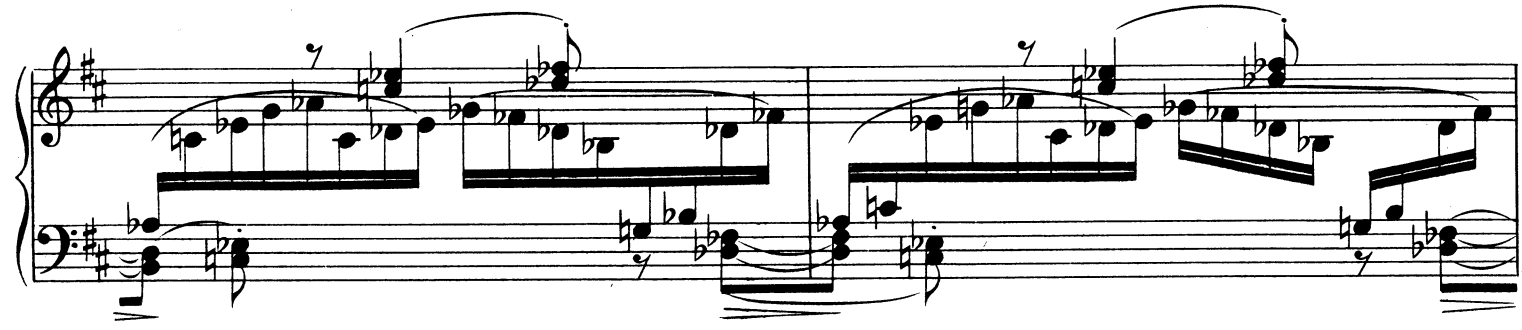

p agitato
p
p
crescendo
più crescendo
ff
II.
sehr markiert

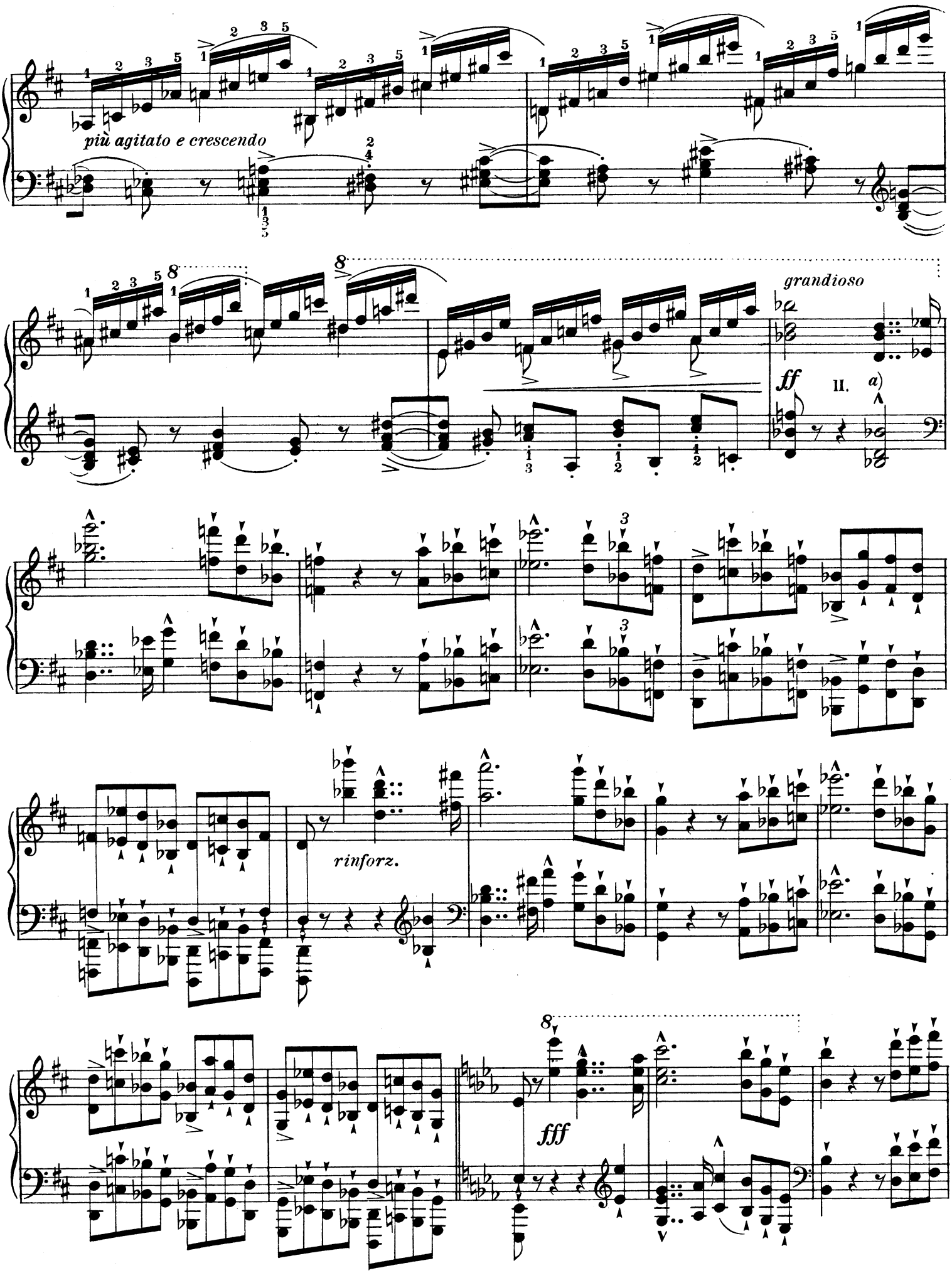

II.
rinforzando
III.
tr
sempre forte ed agitato
marcato
III.
marcato
più rinforzando




m. s.
II.


crescendo

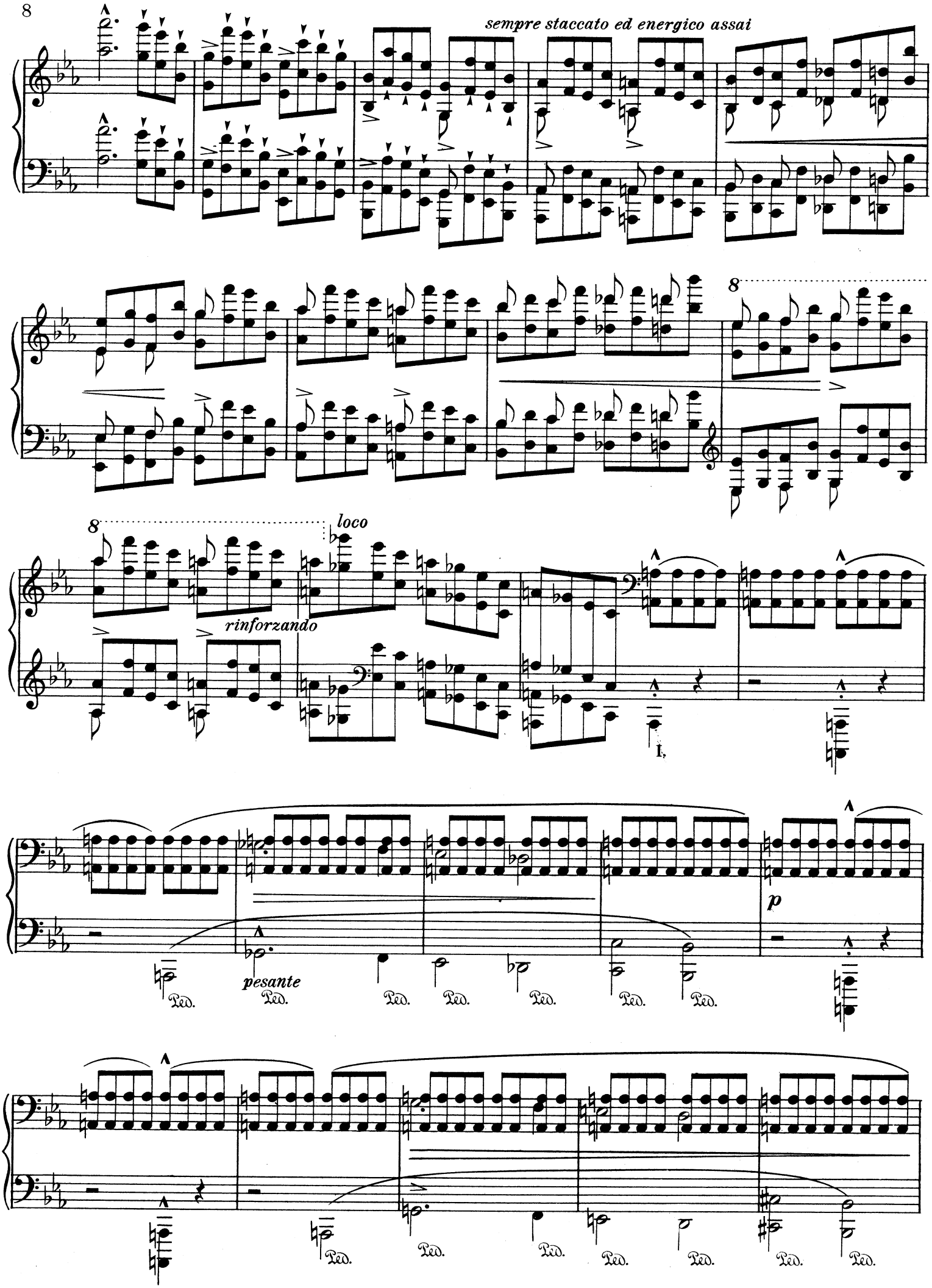


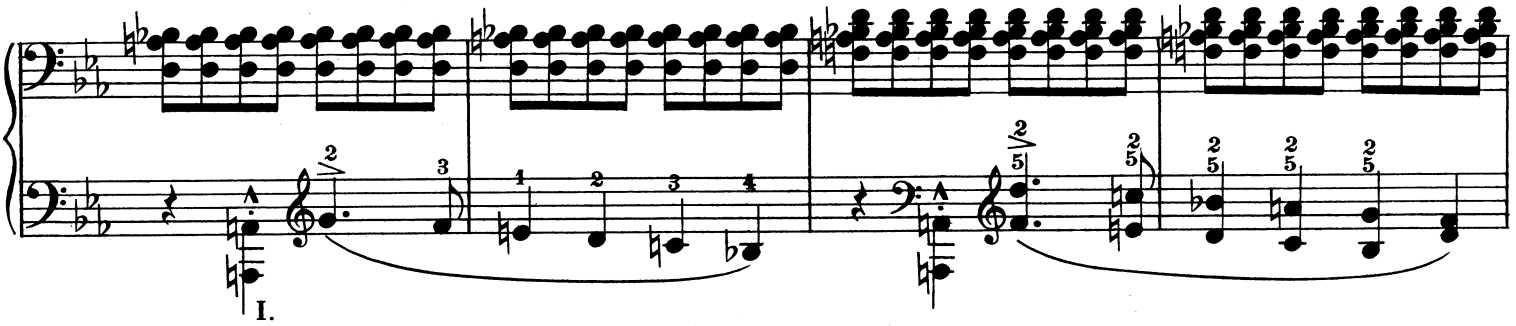


a) Die Imitation der Linken mit großer Kraft.

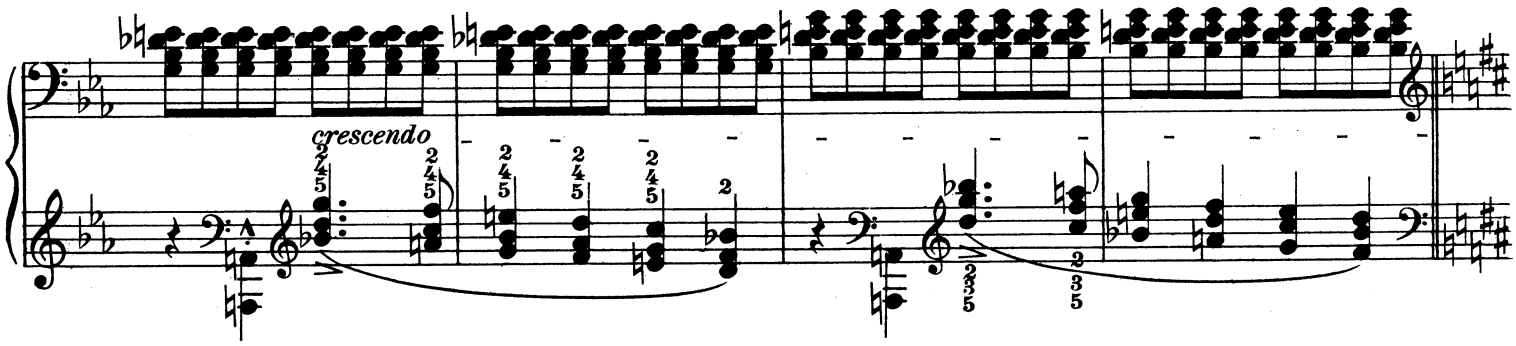
a) L'imitation à la gauche avec beaucoup de vigueur.

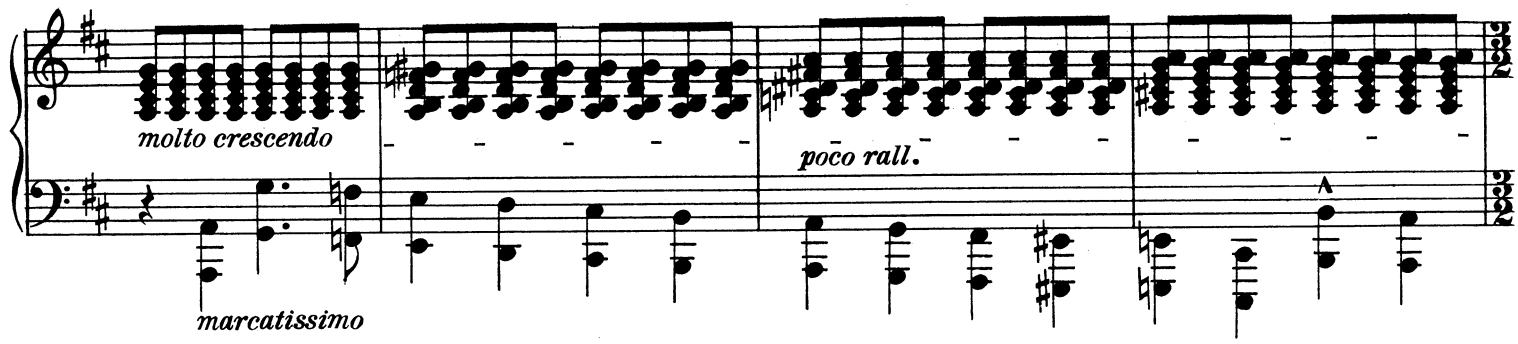
a) The imitation in the left hand to be executed with great force.


sempre staccato ed energico assai
8
8
loco
rinforzando
I.
p
pesante
Ped.

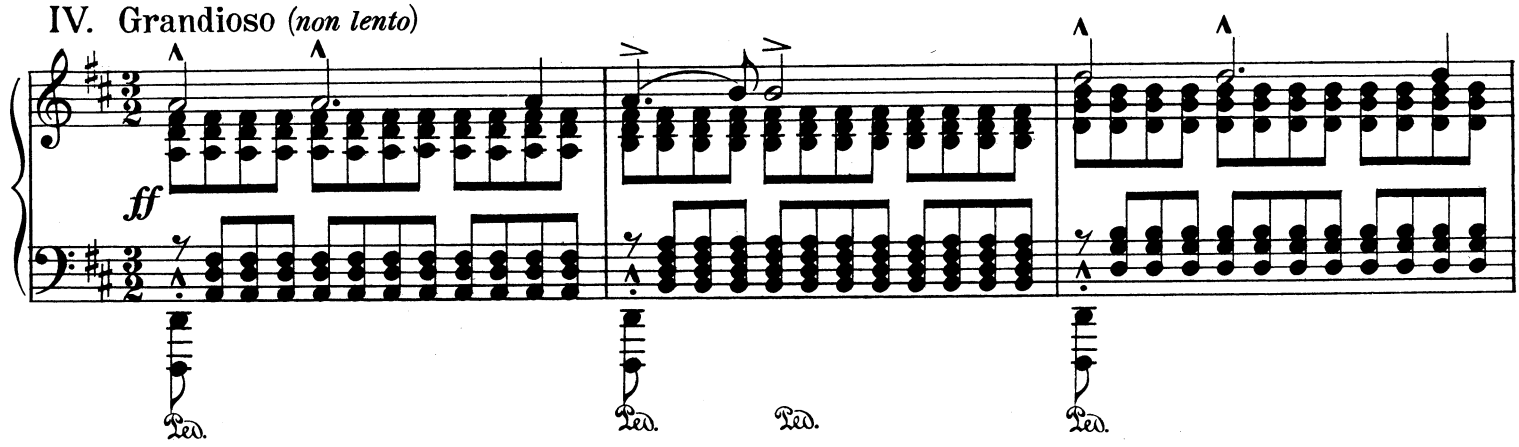


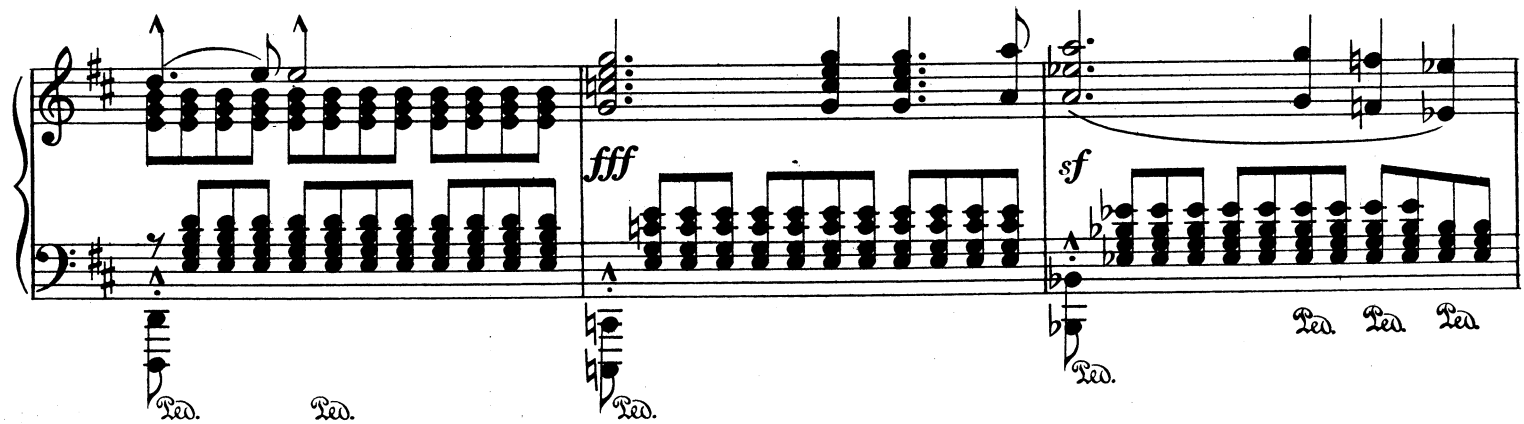
I.

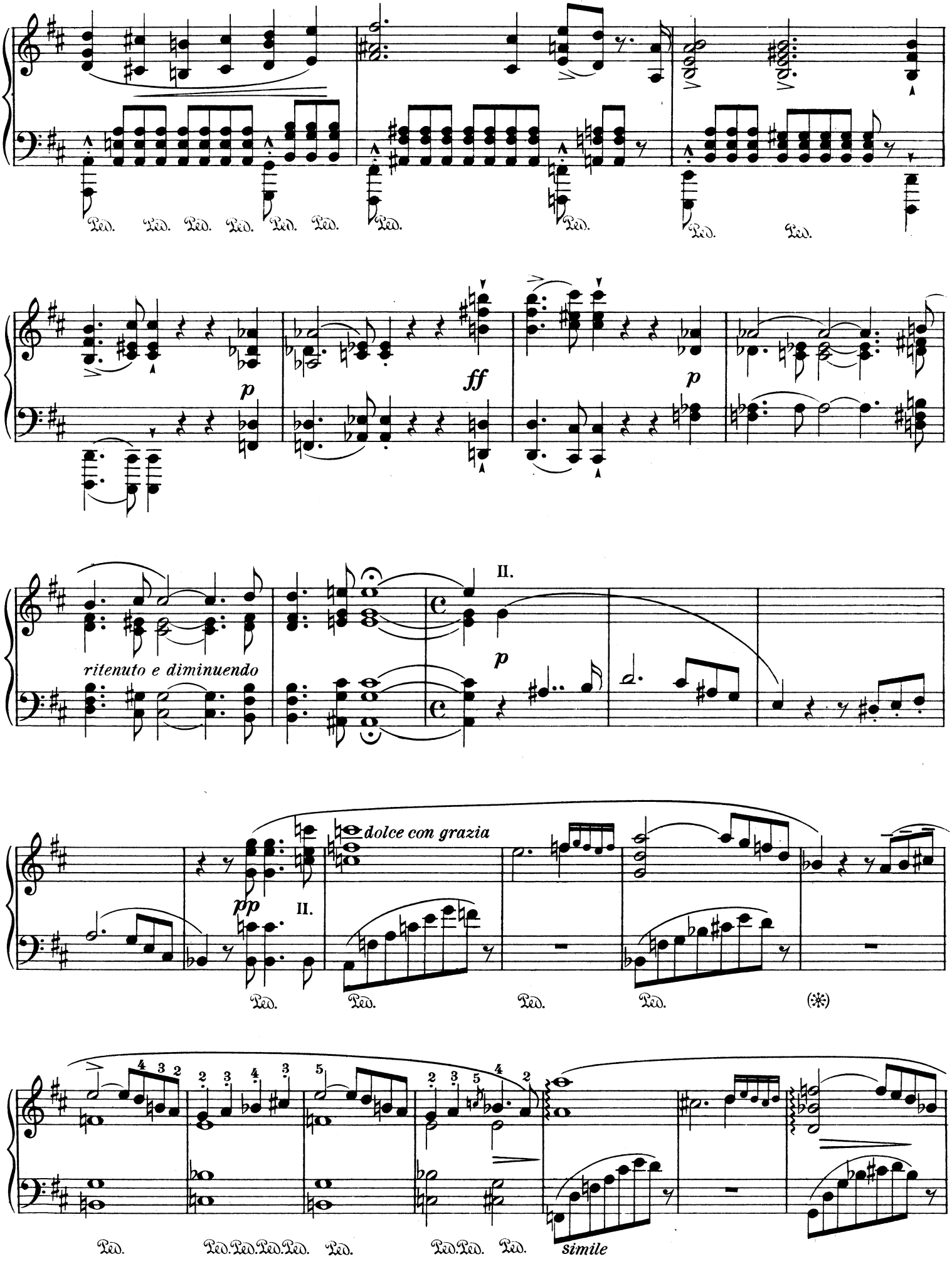


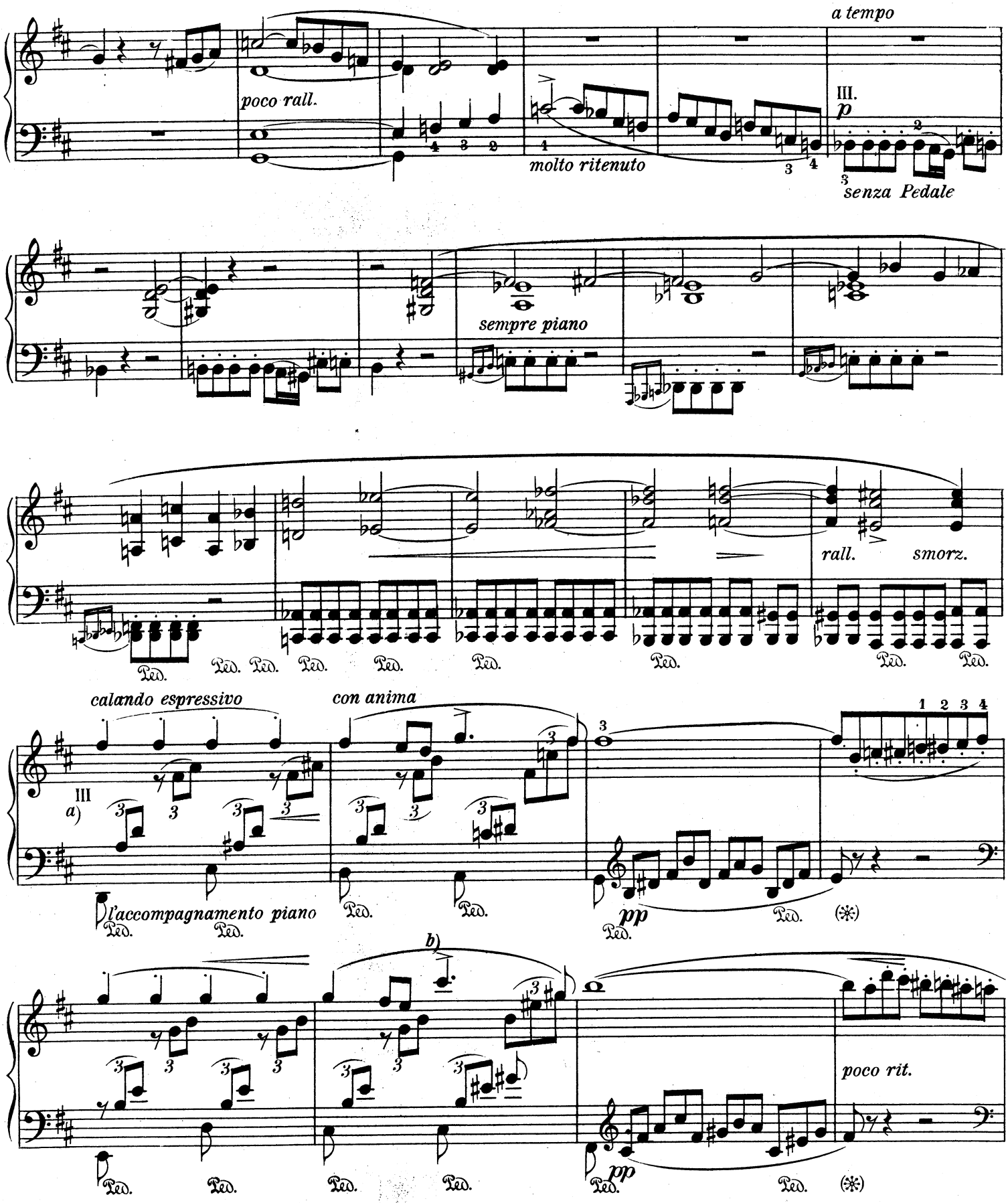


IV. Grandioso *(non lento)*






Ped.
p
ff
p
ritenuto e diminuendo
II.
p
dolce con grazia
pp
II.
(*)
simile



a) *aus dem dritten Thema durch rhythmische Vergrößerung gewonnen.*

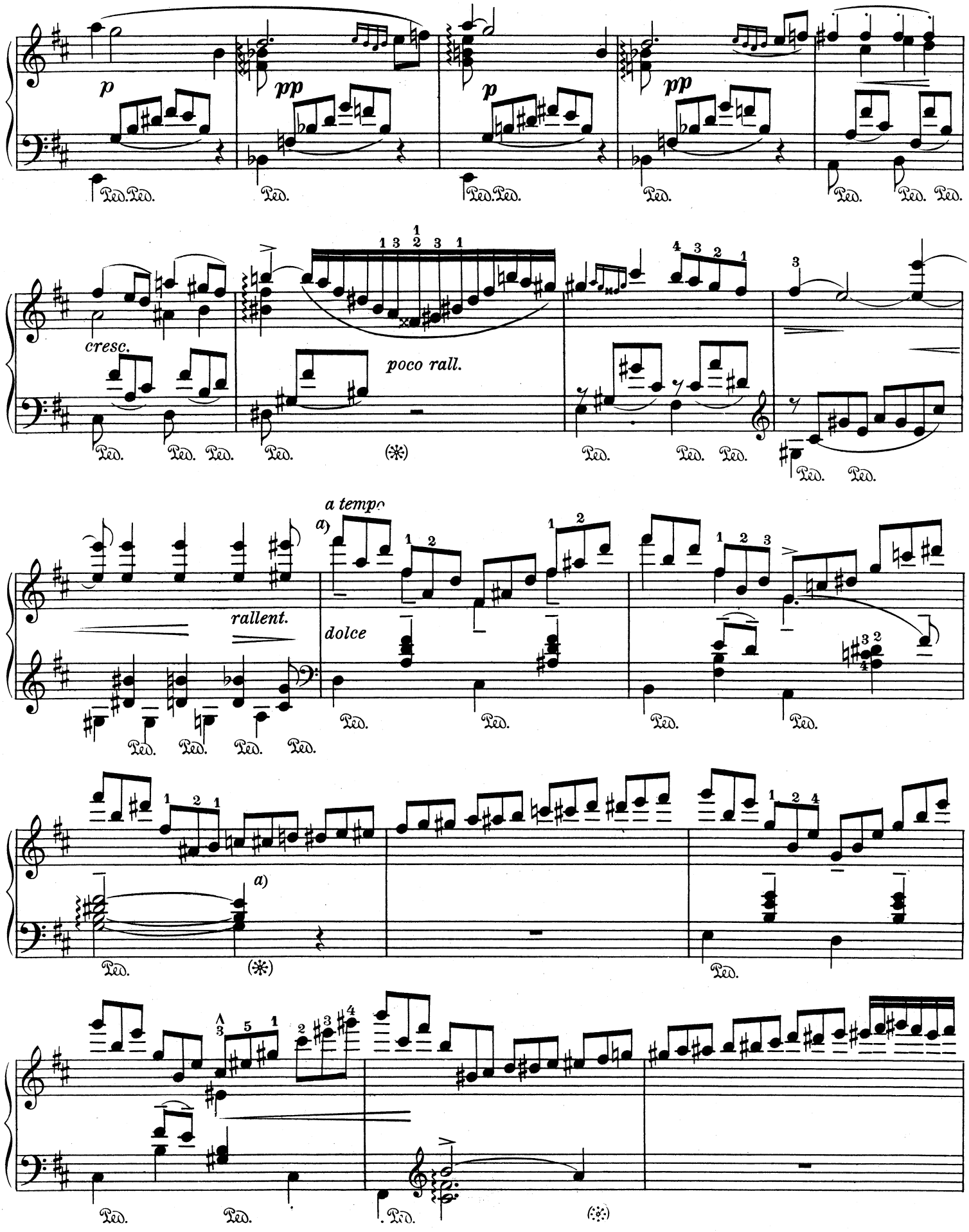
b) *Höhepunkte einer melodischen Phrase, in diesem Falle das cis, können bei Liszt und anderwärts e contrario dadurch hervorgehoben werden, daß man, statt sie piu forte zu spielen, ein unerwartetes piano eintreten läßt. Die Stelle erklingt dadurch „wie von irdischer Leidenschaft gereinigt."*

a) *Nous est donné par l'élargissement du rythme du troisième thème.*

b) *Non seulement dans les oeuvres de Liszt, mais aussi chez d'autres compositeurs, on peut, par un effet de contraste, souligner les points culminants de la mélodie (ici le do dièze) en remplacant le più forte par un piano subit. La sonorité en paraîtra „comme degagée de toute passion terrestre."*

a) *This is evolved out of the third theme by rhythmic expansion.*

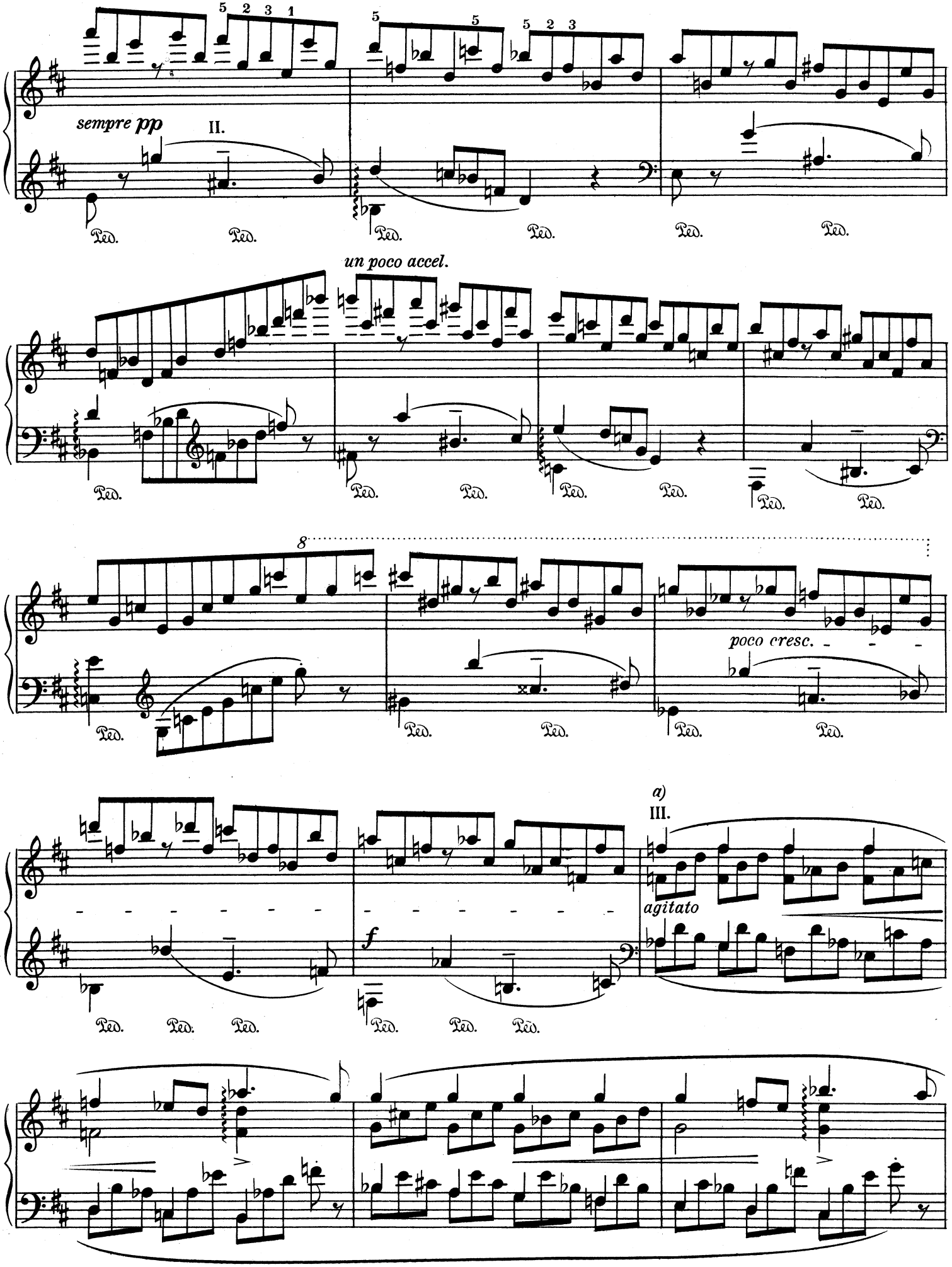
b) *The culminating points of a melodic phrase in this instance the c sharp can be accentuated in Liszt's and other compositions e contrario thus: instead of playing them piu forte, an unexpected piano may be introduced. This passage will then sound as if "purified from earthly passion."*



a) *Die figurative Ausschmückung des III. Themas muß genau im früheren Tempo ohne die geringste Beschleunigung ausgeführt werden, wenn ein Herabgleiten in's Salonmäßige vermieden werden soll.*

a) *La figuration du thème III doit être jouée exactement au même mouvement qu'auparavant, sans la moindre accélération, pour éviter d'abaisser cette oeuvre au niveau d'une pièce de salon.*

a) *The figured adornment of the III. theme must be executed precisely in the former tempo, without the least acceleration; otherwise it will sink to the level of a "pièce de salon".*



a) *Pedal nach jedem Viertel.*
Pédale après chaque temps.
Pedal after every crotchet.

cresc.

p dolce

II.

a)

dolcissimo

poco rall.

accel.

cresc. molto

II.

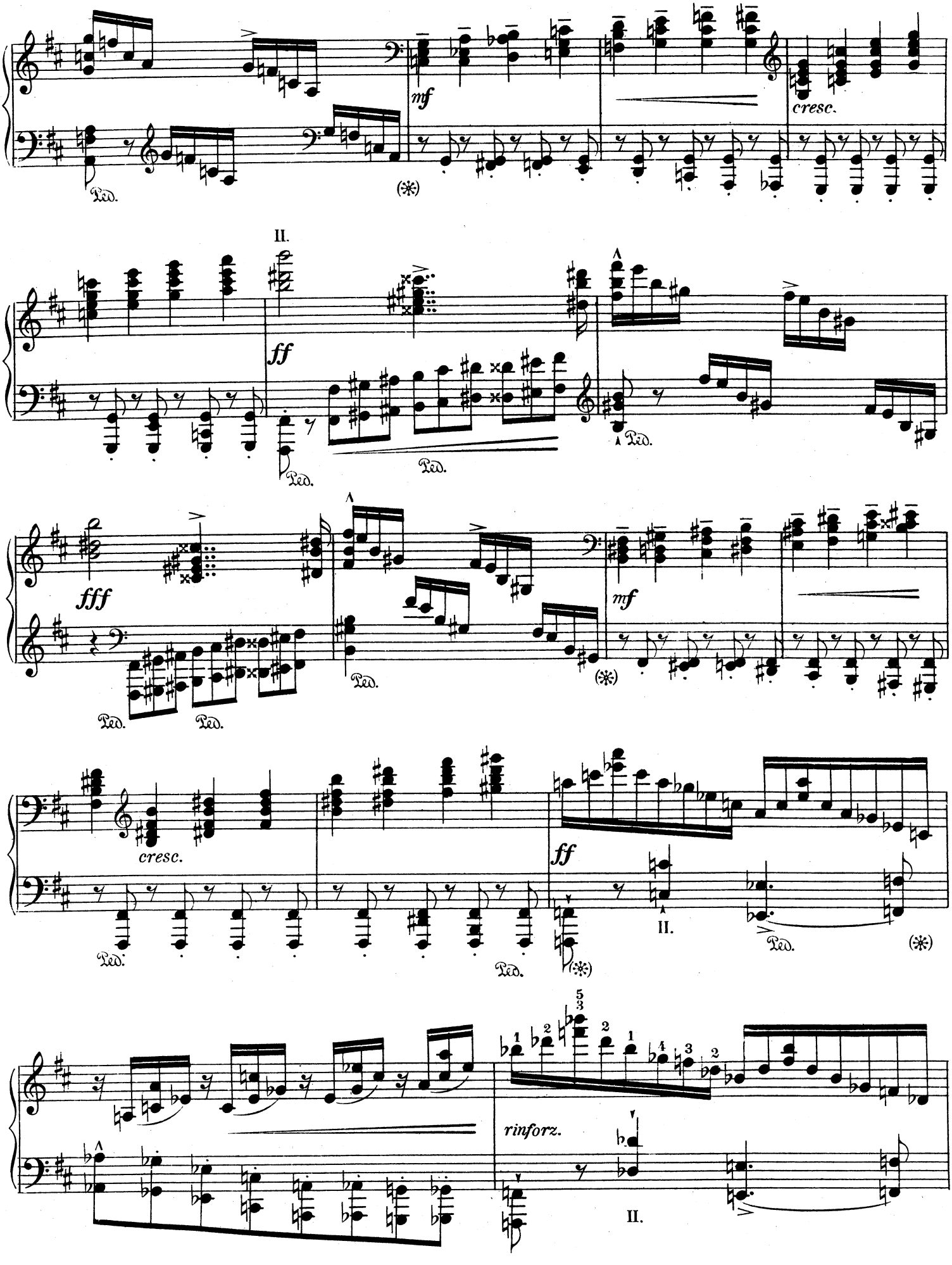
ff

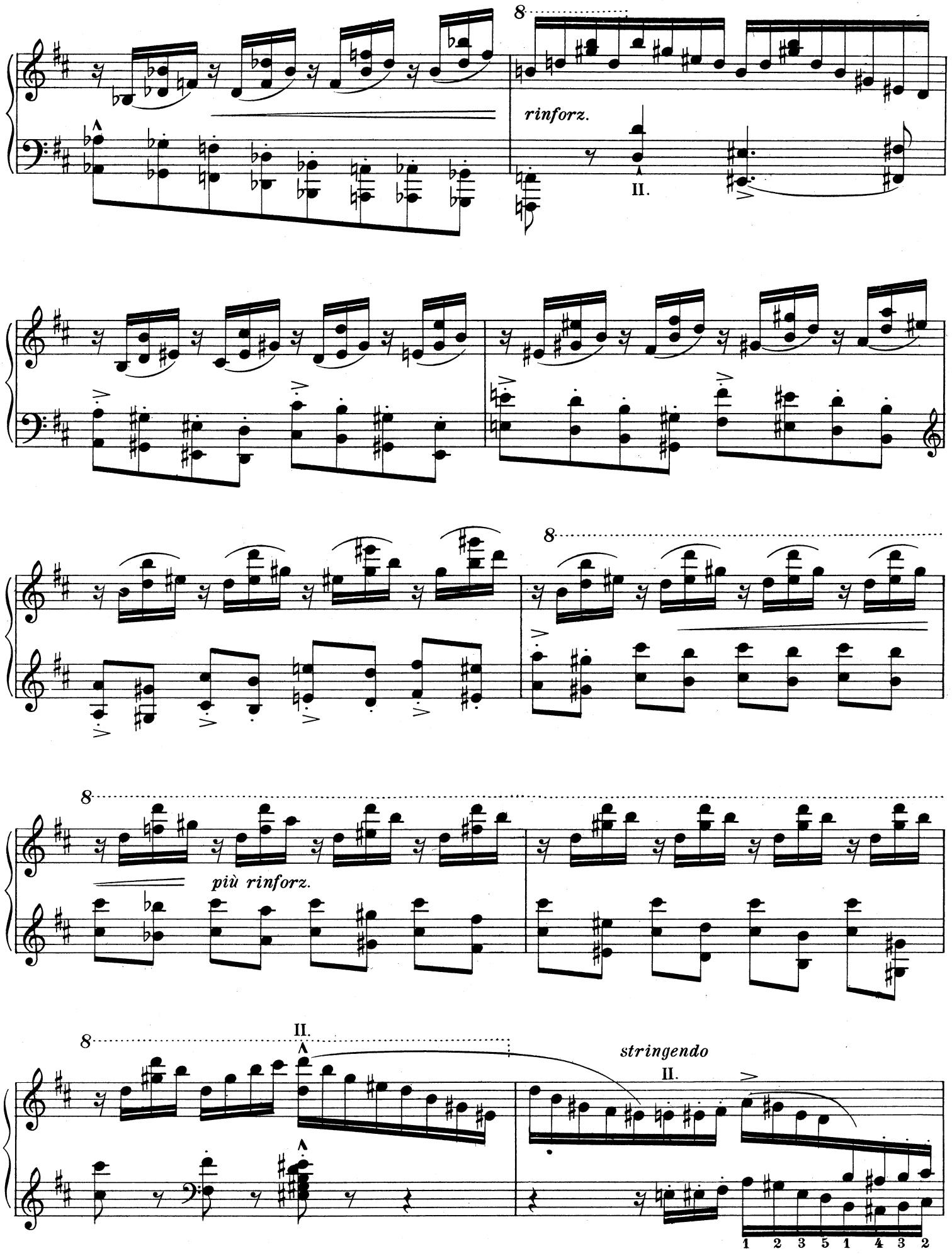
ff

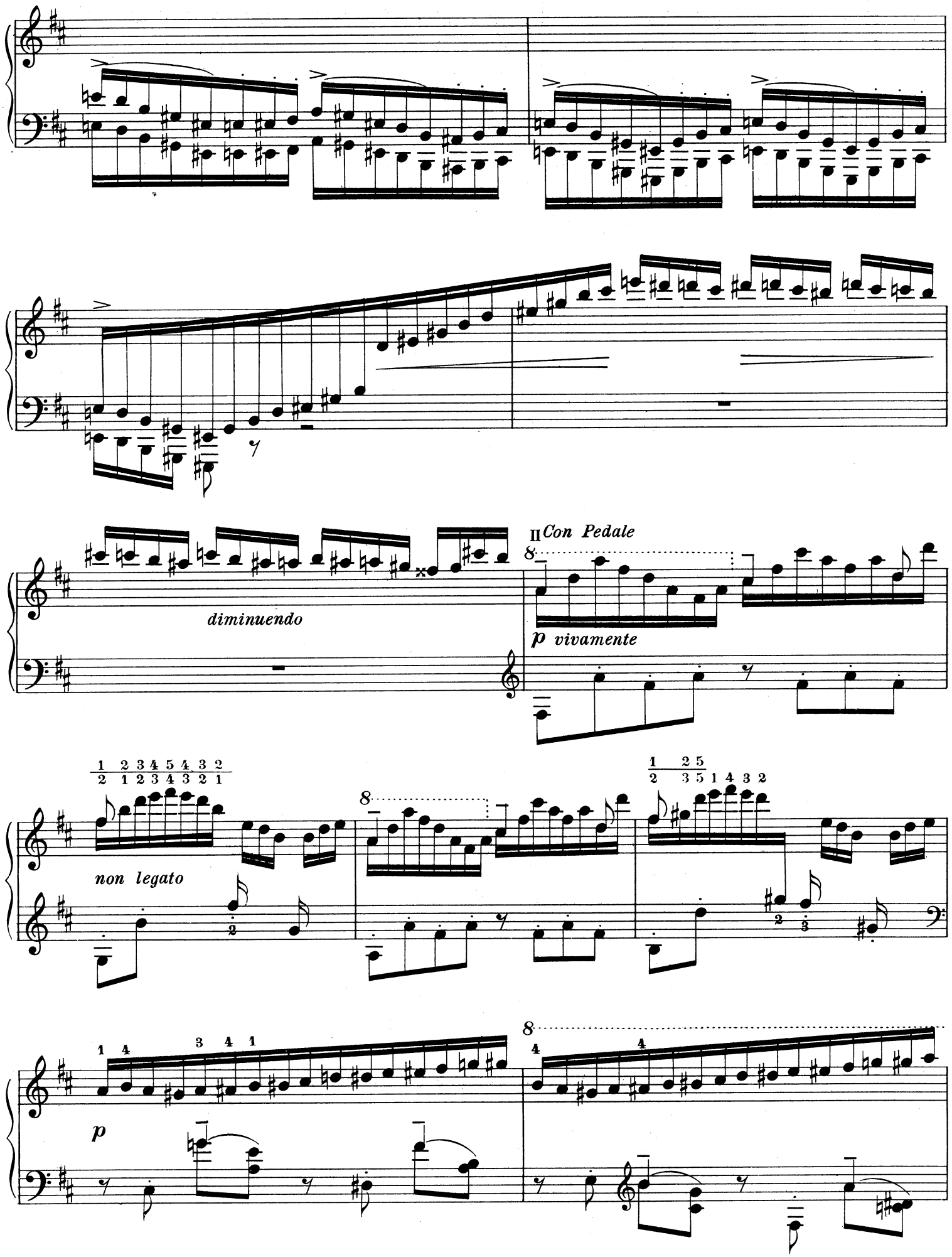
a) wahrscheinlich aus II nachrhythmischer Auflösung entstanden:

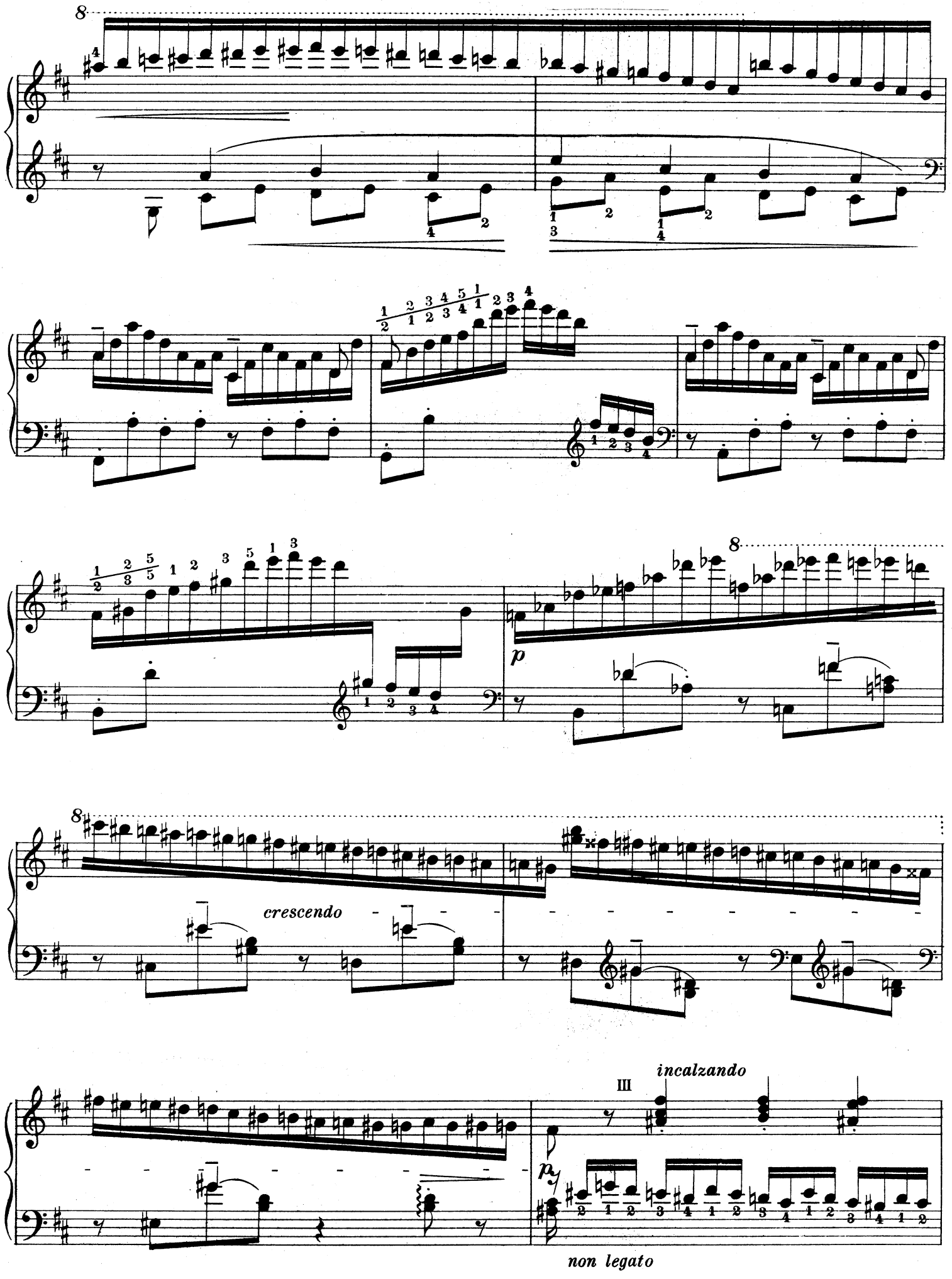
a) Tire probablement son origine du thème II par suite dala dissolution du rythme:

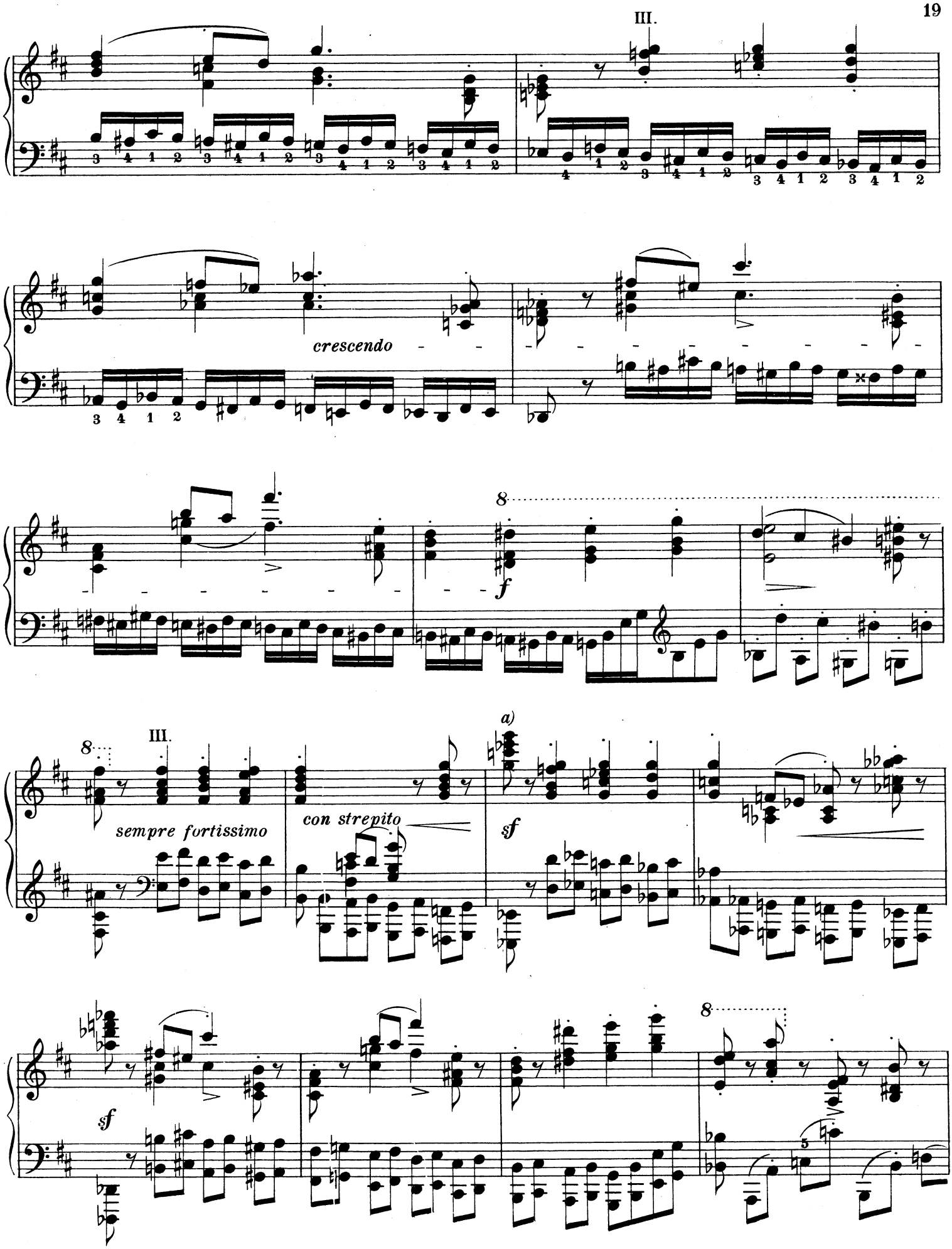
a) Probably evolved out of the second theme by rhythmic dissolution.


mf
cresc.
Ped.
(*)
II.
ff
fff
rinforz.


8
rinforz.
II.
8
8
più rinforz.
8
II.
stringendo
II.
1 2 3 5 1 4 3 2


diminuendo
II Con Pedale
p vivamente
non legato
p

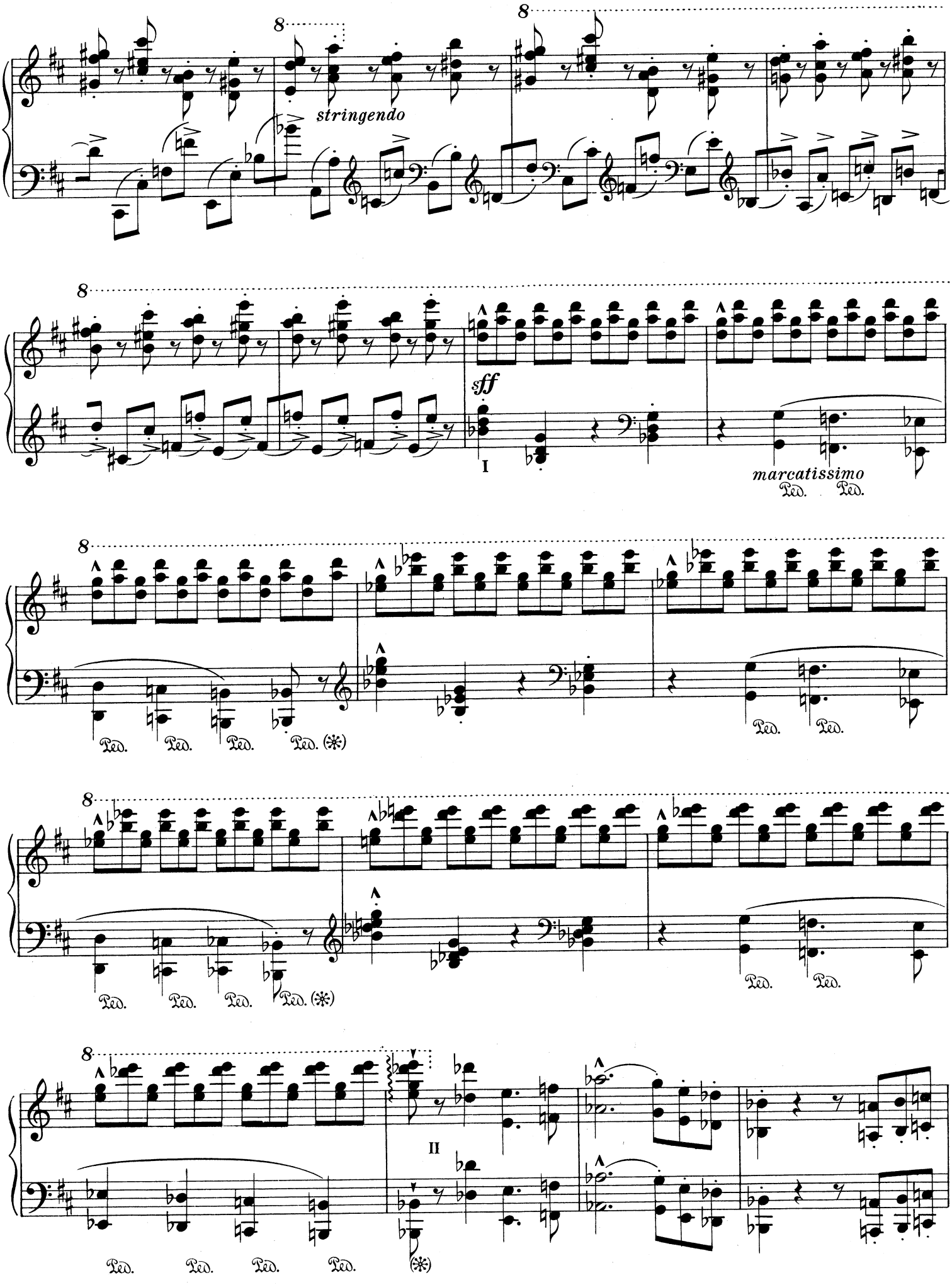

8
8
p
8
crescendo
III
incalzando
p
non legato

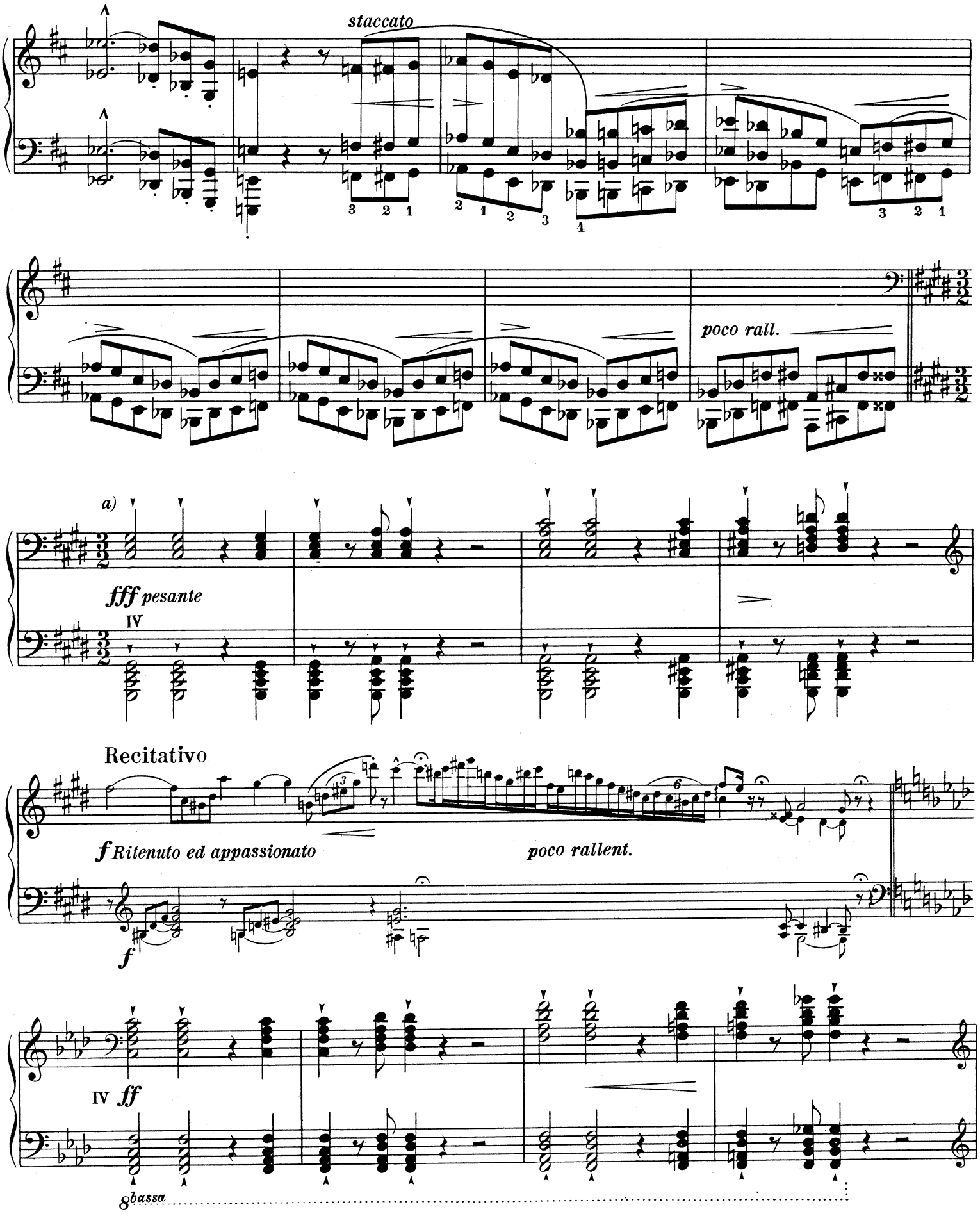


a) Accorde, denen man besonderen Glanz zu verleihen wünscht, können durch kurzes Pedal (mit der Taste zugleich abzustoßen!) erhöhte Leuchtkraft gewinnen.

a) On soulignera les accords auxquels on désire donner un brillant particulier par une courte pédale (prenant et lâchant celle – ci simultanément avec la touche.)

a) Chords, for which an extra brilliancy is desired, shonld be plaged with a short pedal (letting go simultaneously with the key.)


8
stringendo
sff
I
marcatissimo
Ped.
Ped. (*)
II
(*)



a) Die Notenwerte trotz vorgeschriebener staccatissimo Zeichen nur wenig verkürzt. Bei eventuellem Pedalisieren muß jede Klangverlängerung vermieden werden.

a) Malgré le staccatissimo imposé, les valeurs de notes ne se réduisent que de peu. L'emploi éventuel de la pédale, doit exclure toute prolongation du son.

a) In spite of the staccatissimo sigus found here, the notevalues should be very little shortened. If pedal be uzed, all prolongation of sound must be avoided.

Recitativo

f Ritenuto ed appassionato

sempref

fmarcato

fmarcato

a)

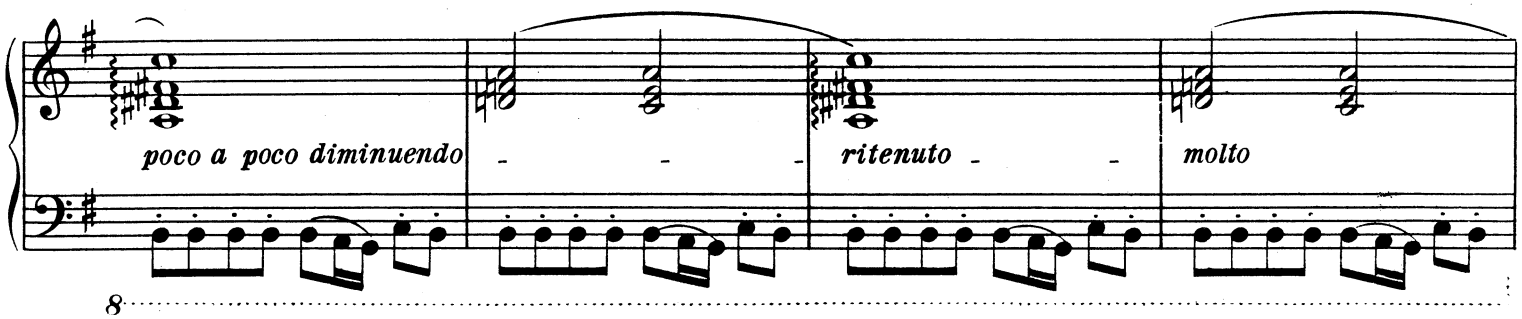
energico

Ped.

f

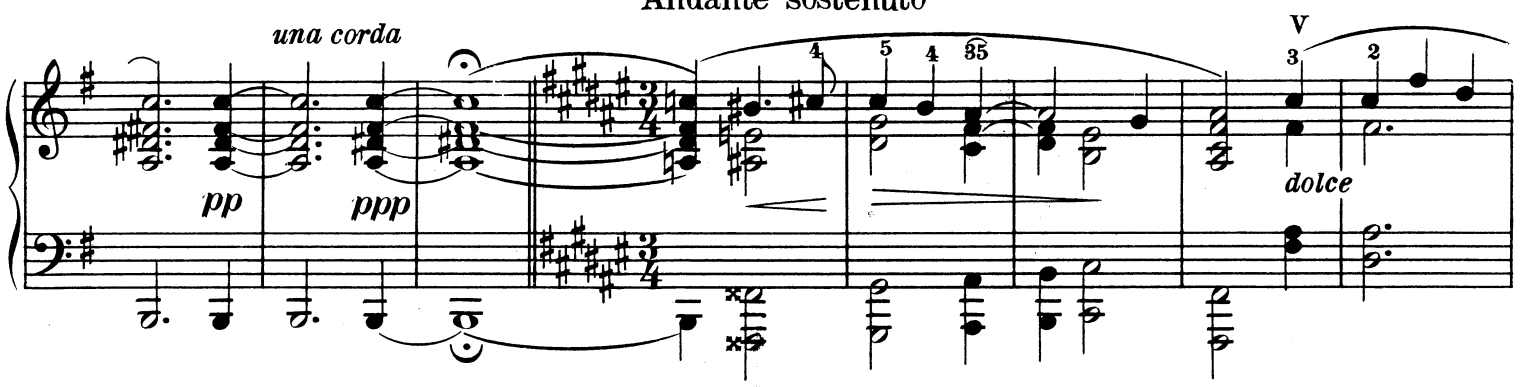
basso

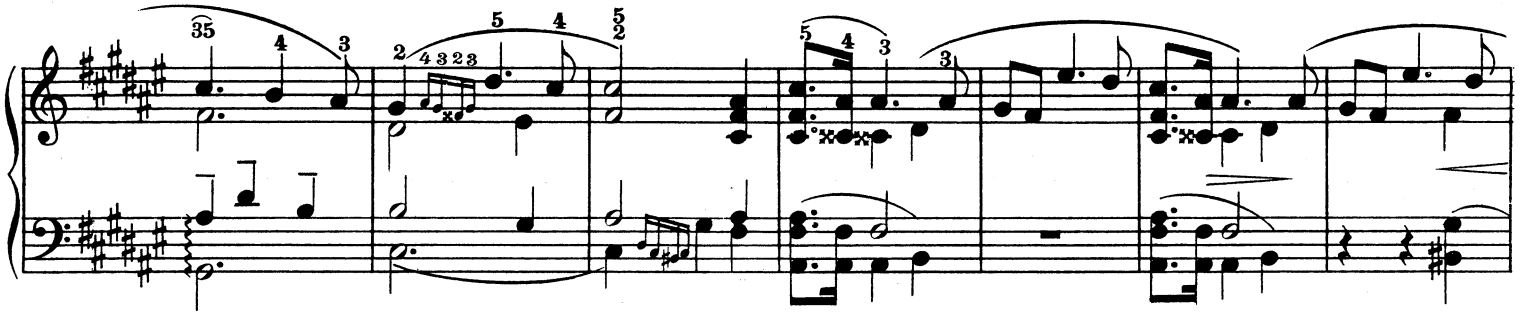
a) Kopf des II. Themas.
Début du thème II.
Head of the second theme.

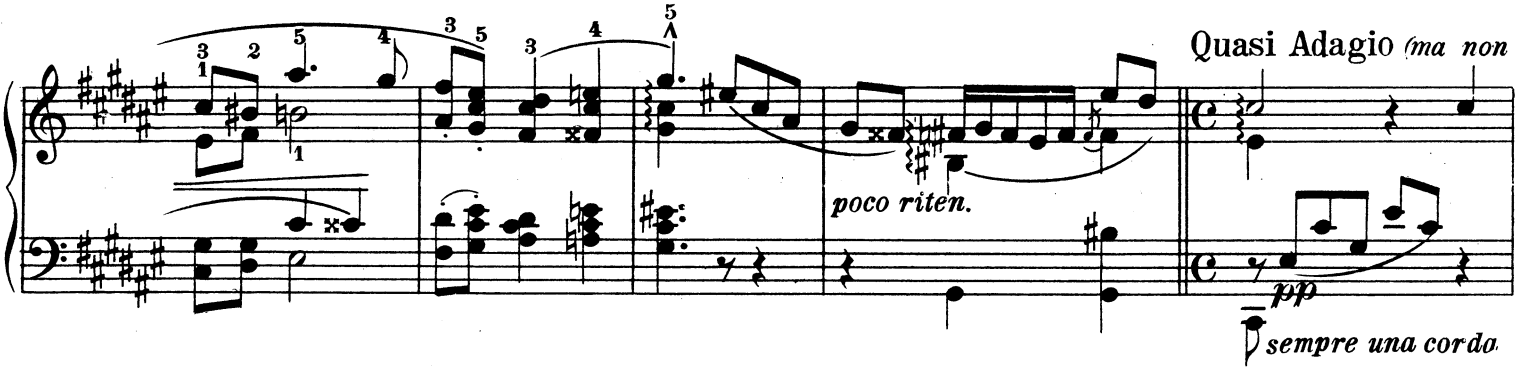


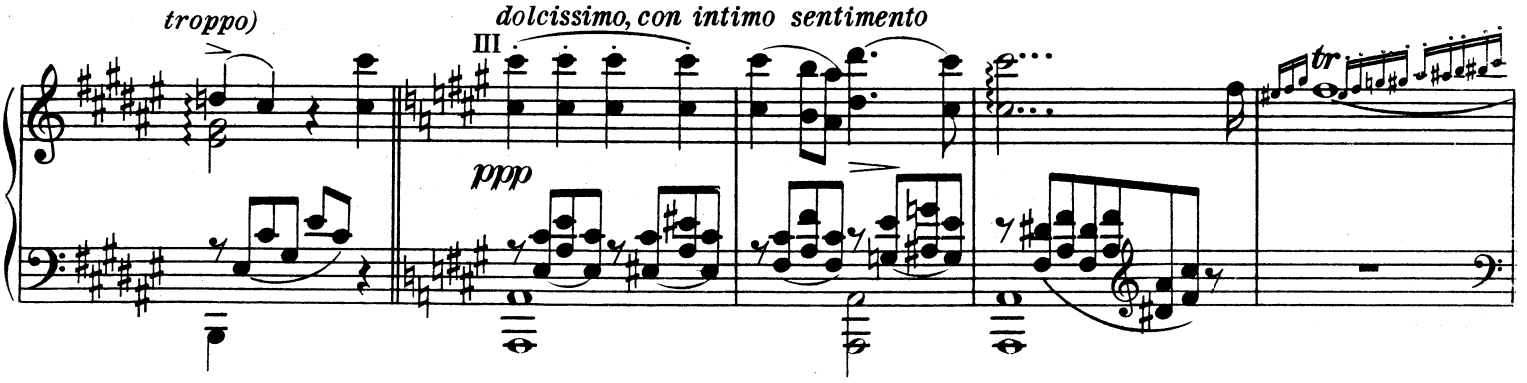
a)

Andante sostenuto





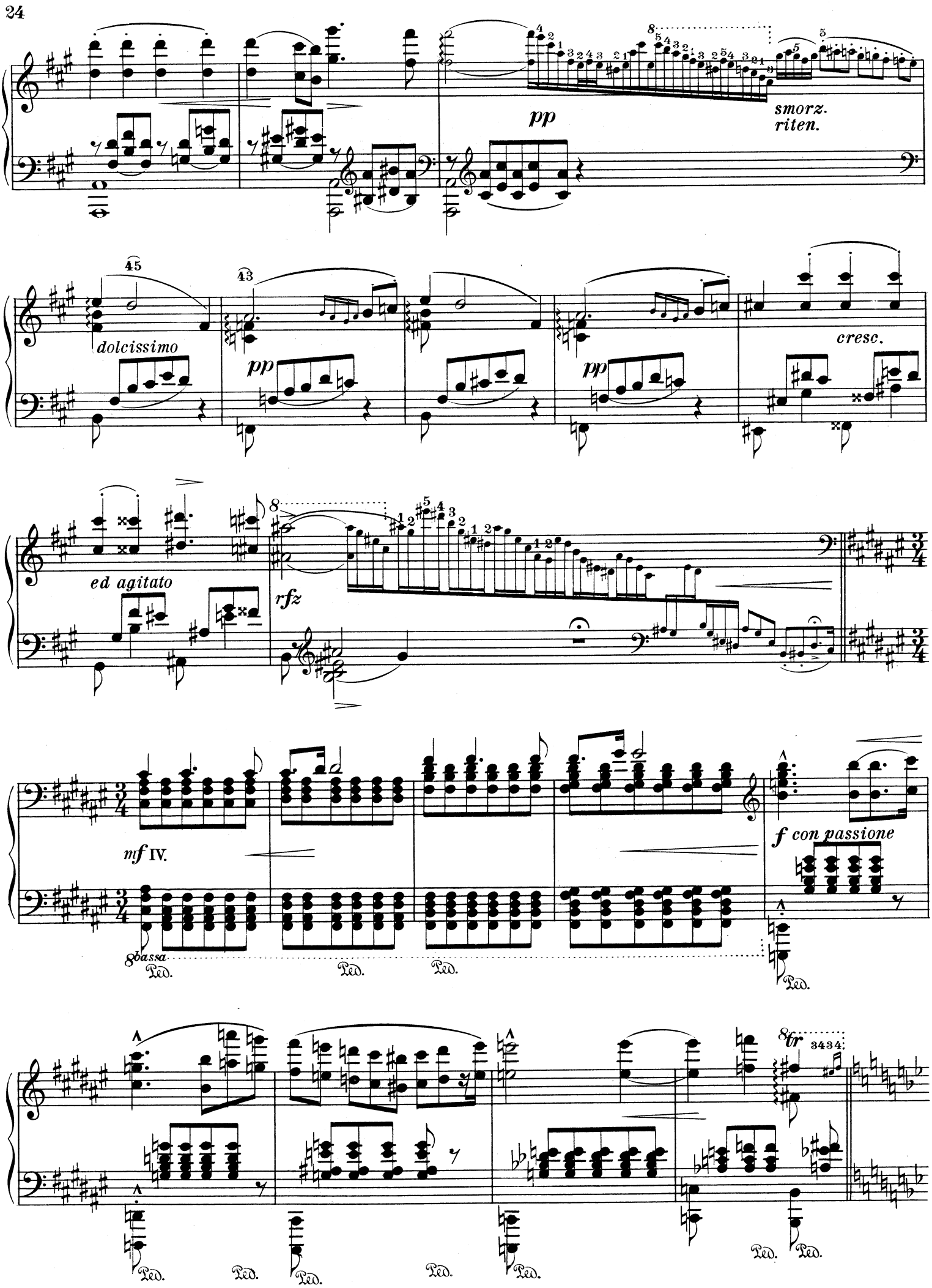


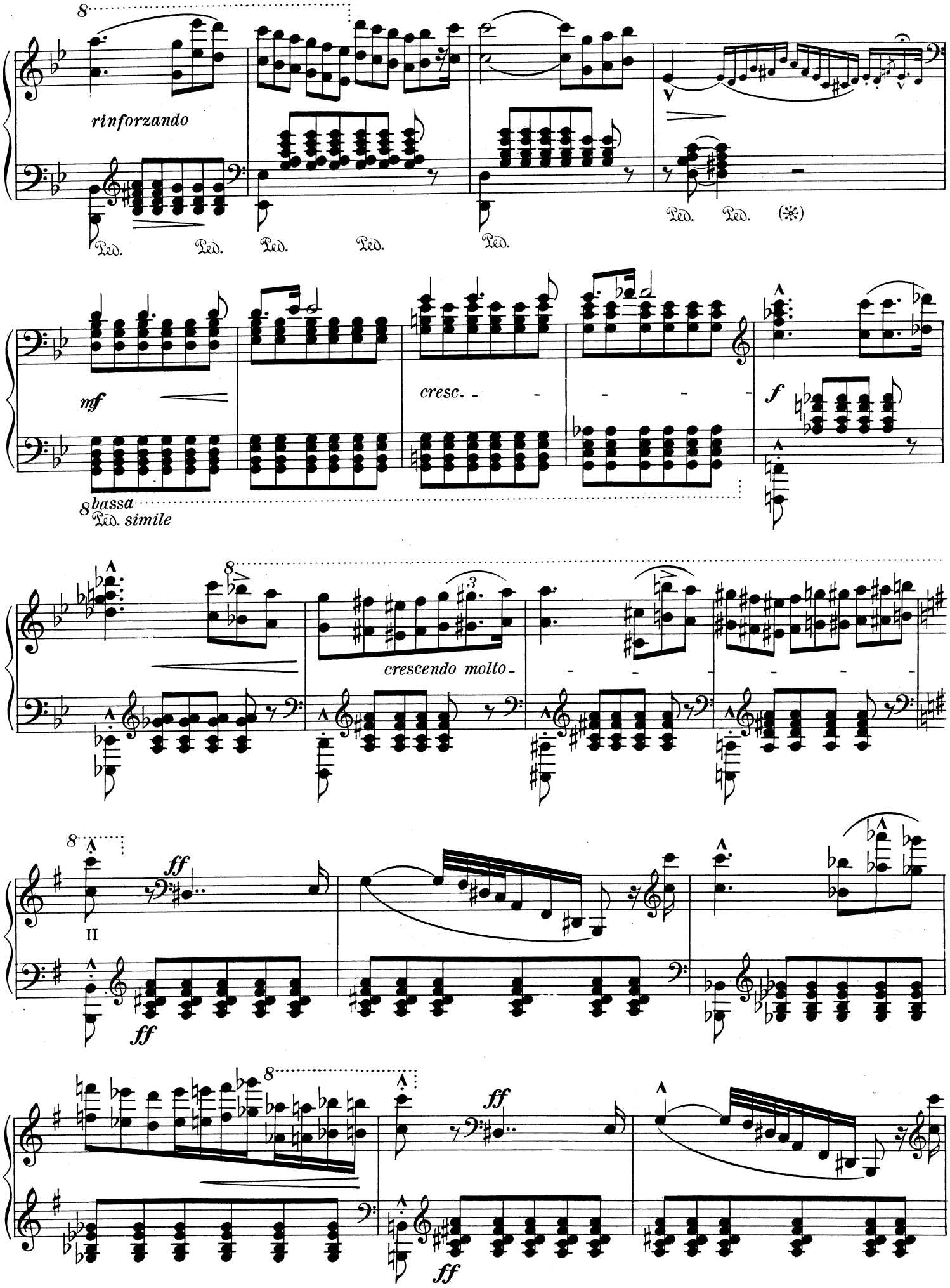


a) *In den folgenden 15 Takten ist das Pedal fast nach jedem Viertel zu treten.*

a) *Dans les 15 mesures suivantes, on se servira de la pédale presque après chaque temps.*

a) *In the following 15 bars touch the pedal after nearly every crotchet.*


pp
smorz.
riten.
45
43
dolcissimo
pp
pp
cresc.
ed agitato
rfz
mf IV.
f con passione
8bassa
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
8tr
3434
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


8
rinforzando
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
Ped. Ped. (*)
mf
cresc.
f
8 bassa
Ped. simile
8
crescendo molto
8
ff
II
ff
8
ff
ff

8

rinforz. assai

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

8

ff *ff* *fff* *poco rallent.*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

8 V

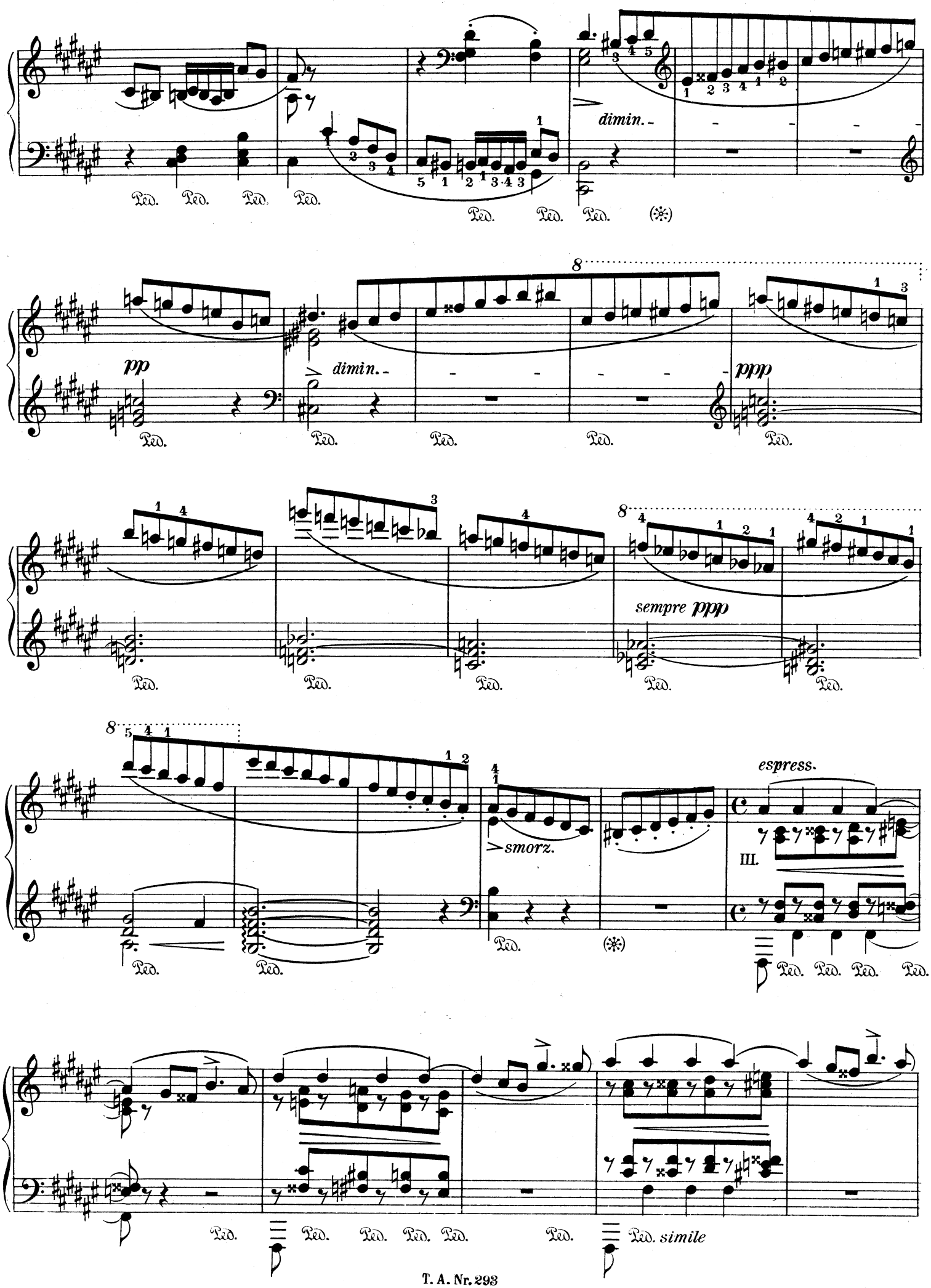
dolce

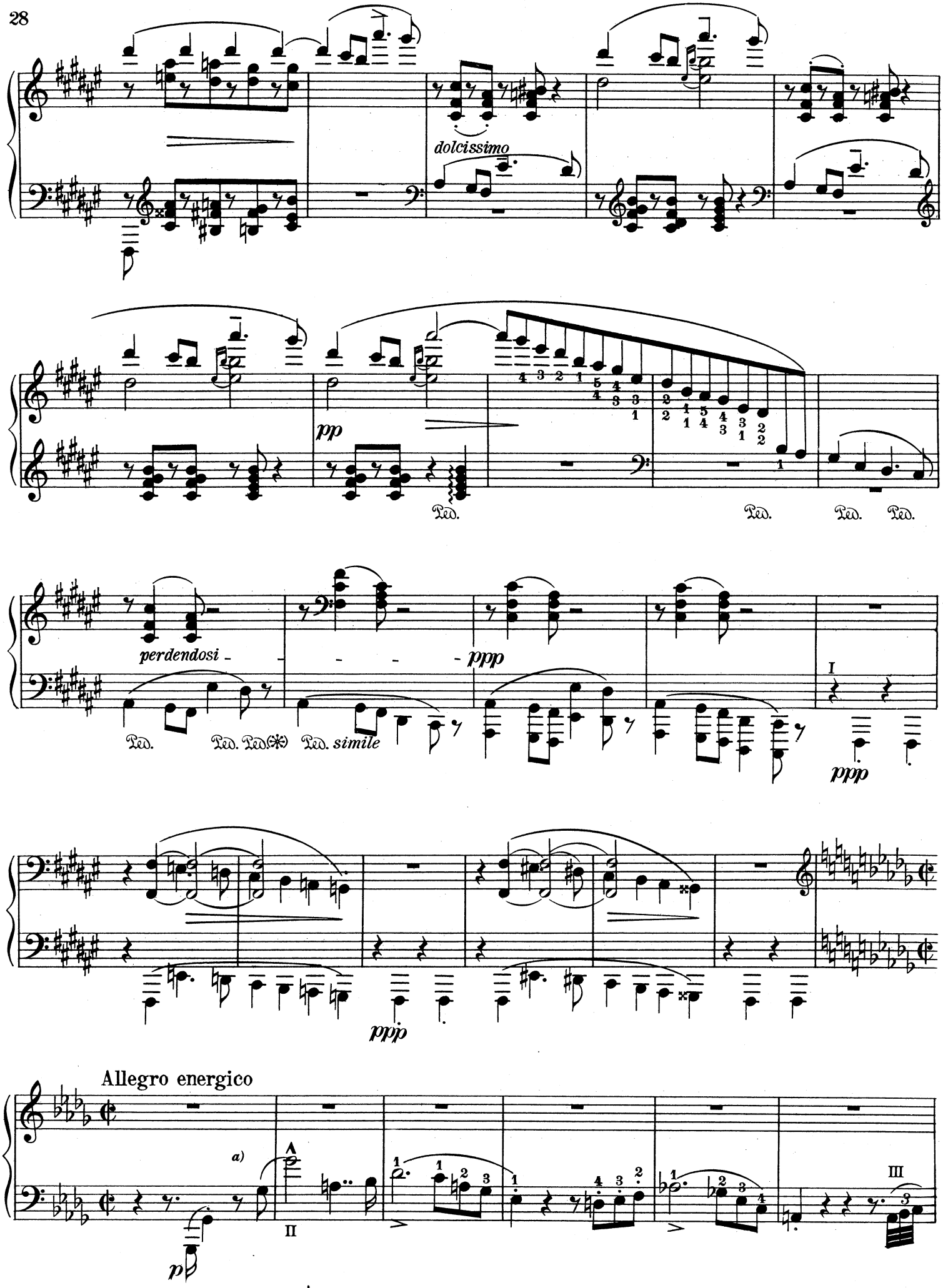
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

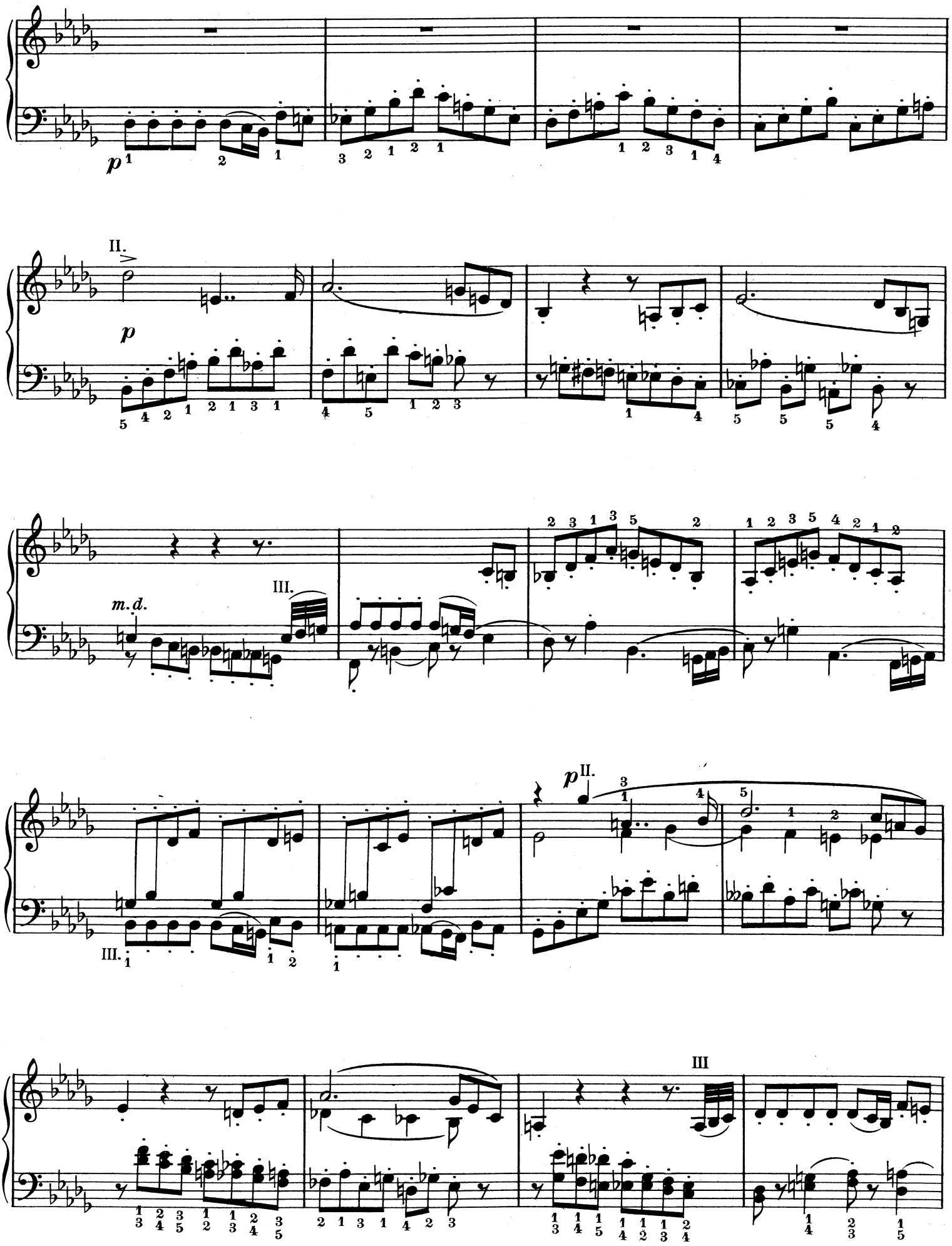
diminuendo

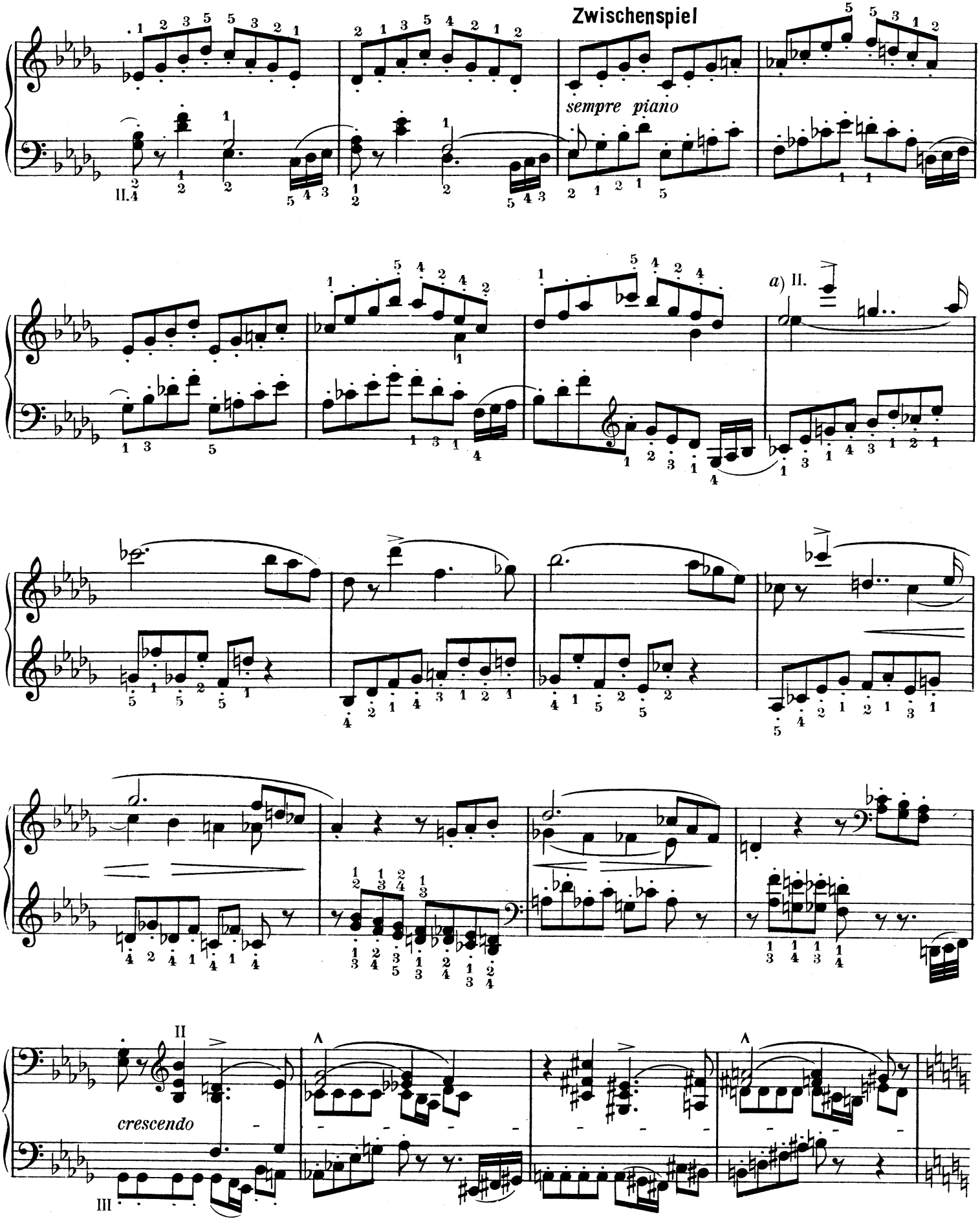
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.


dimin.
pp
dimin.
ppp
sempre ppp
smorz.
espress.
III.
simile



a) (Fugirter) Anfang des dritten Satzes. | a) Début (fugué) de la troisième partie. | a) Beginning of the third movement (in fugal form).

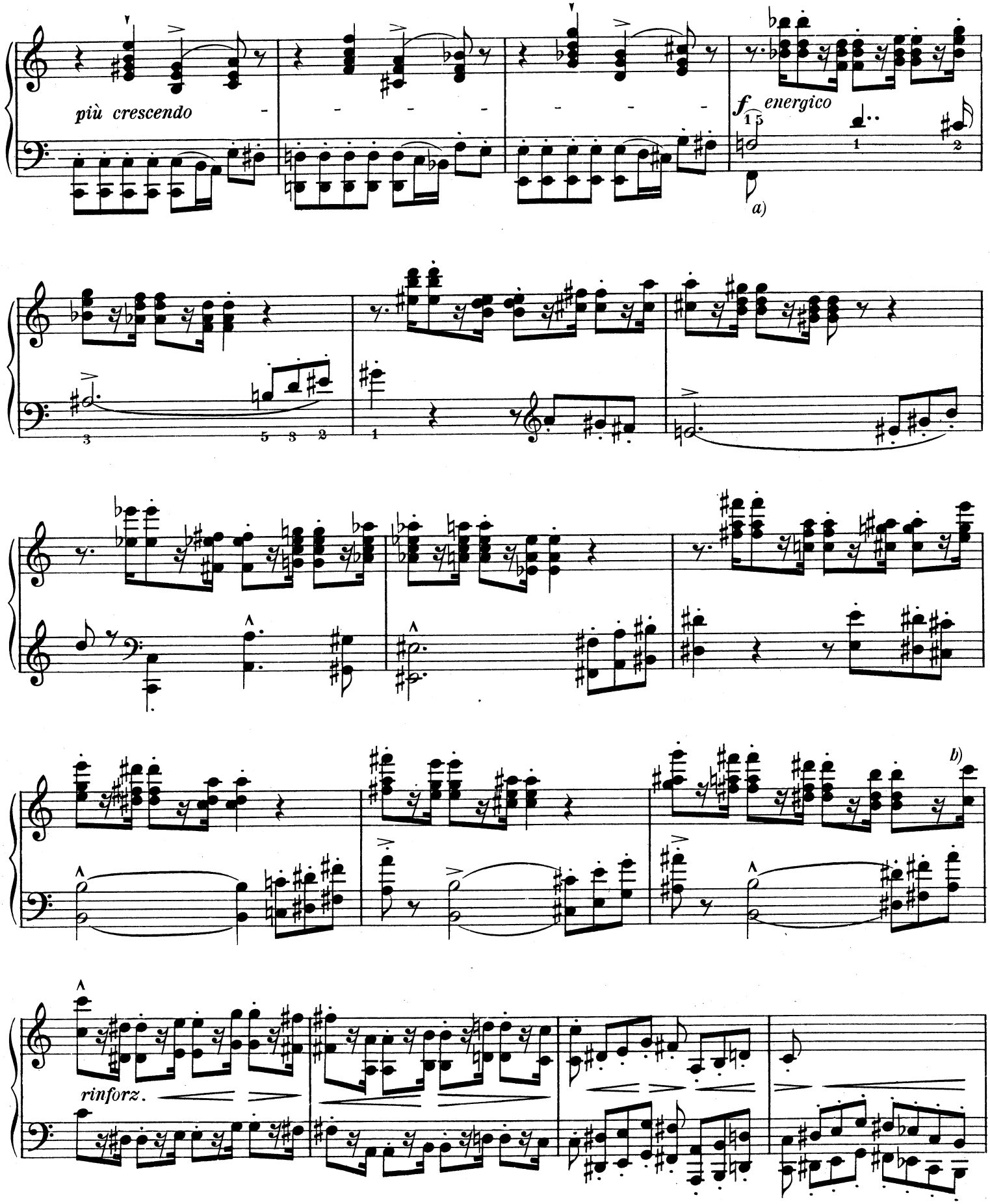

p
II.
p
m.d.
III.
p II.
III.
III



a) Der Beginn des zweiten Themas erscheint dreimal in Sequenzen vor Fortführung des Themas bei b)

a) Le début du thème II apparaît d'abord trois fois de suite en forme de séquence avant la continuation du thème à la lettre b)

a) The beginning of the second theme now appears three times in the shape of sequences before the continuation of the theme under b)



a) Von hier ab durch 10 Takte Umkehrung von II.

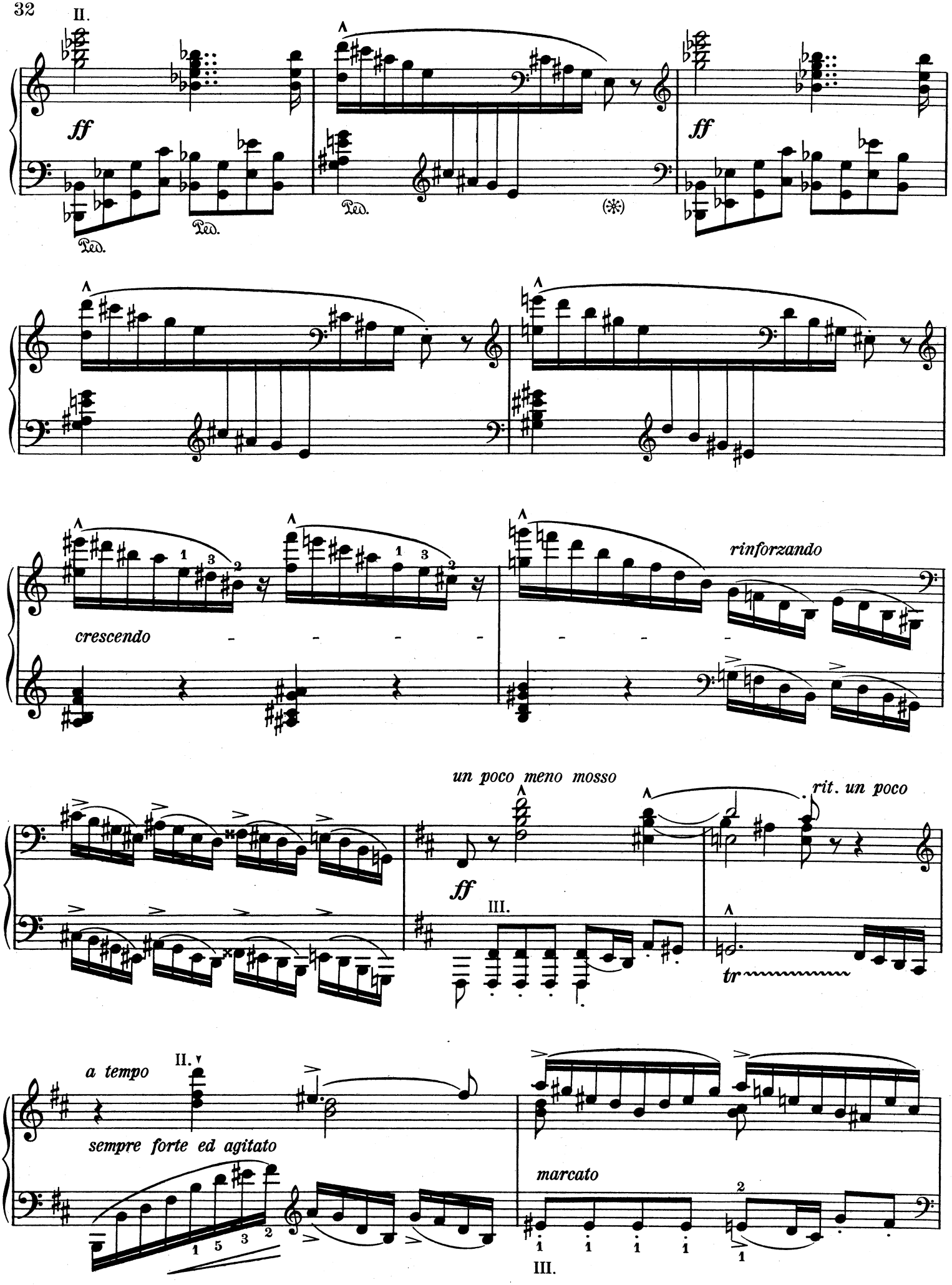
b) Hier schließt der fugierte Satz und eine neue Umbildung von II tritt ein.

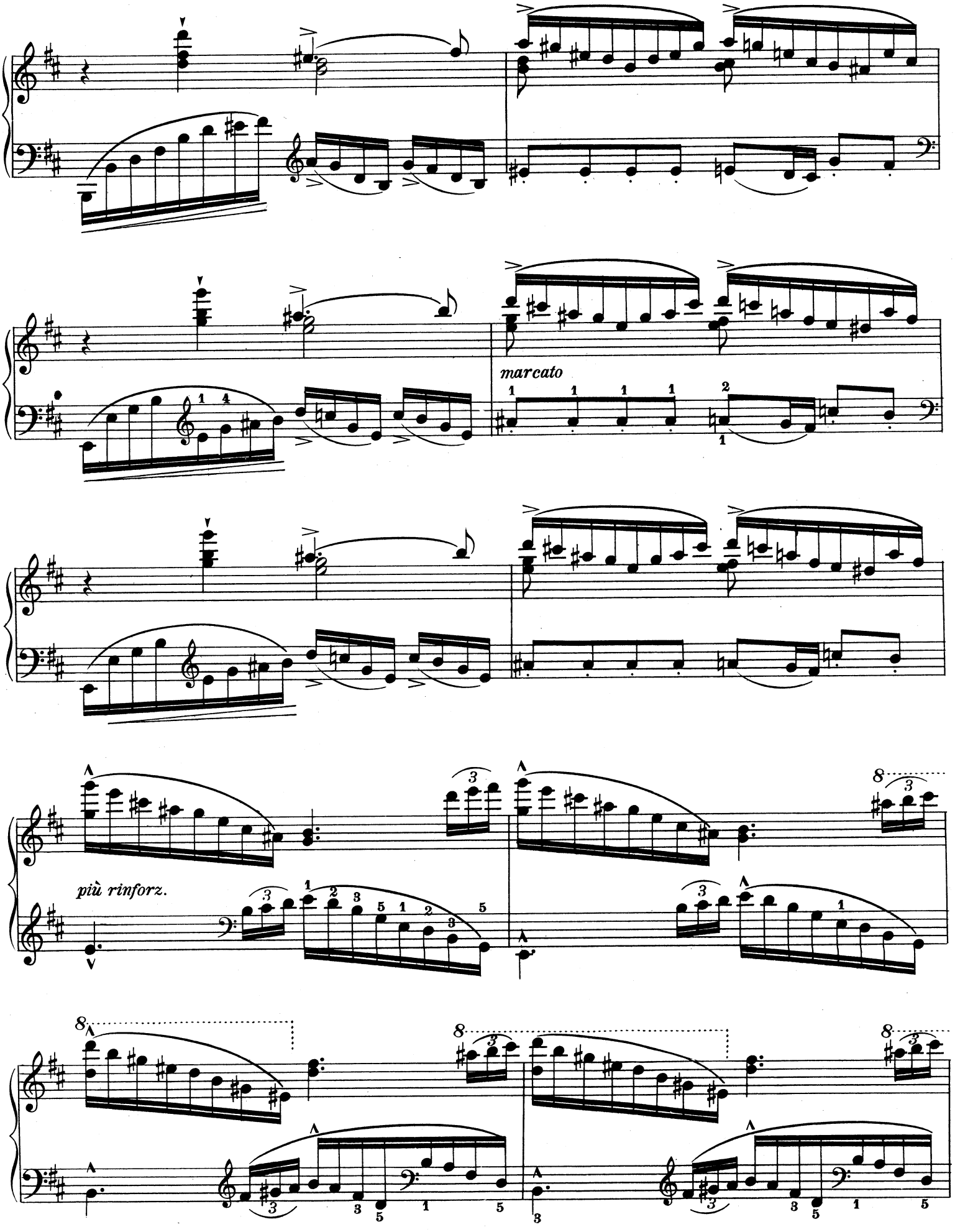
a) A partir d'ici 10 mesures d'inversion de II.

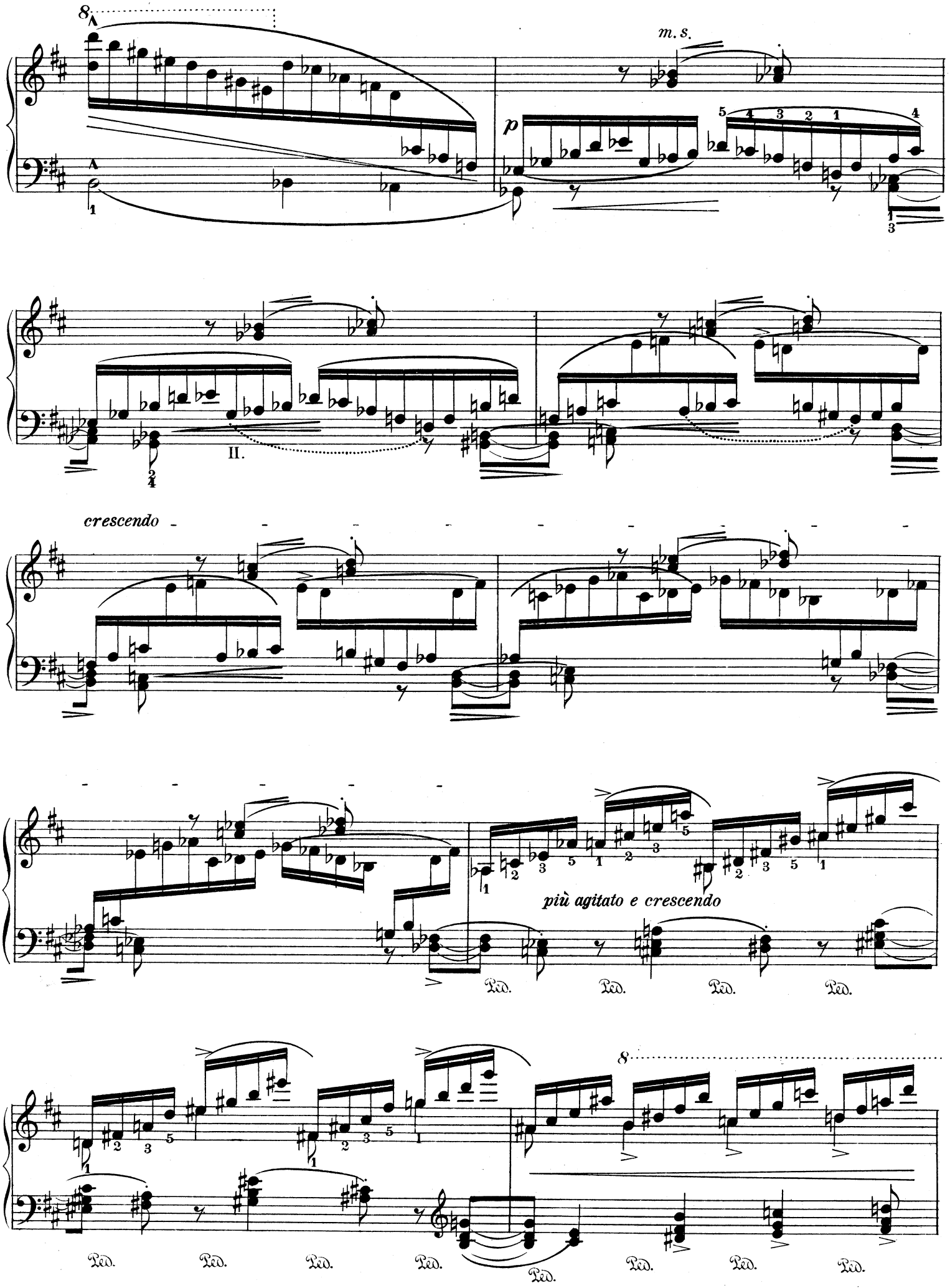
b) Ici se termine la partie fuguée et commence une nouvelle transformation du thème II.

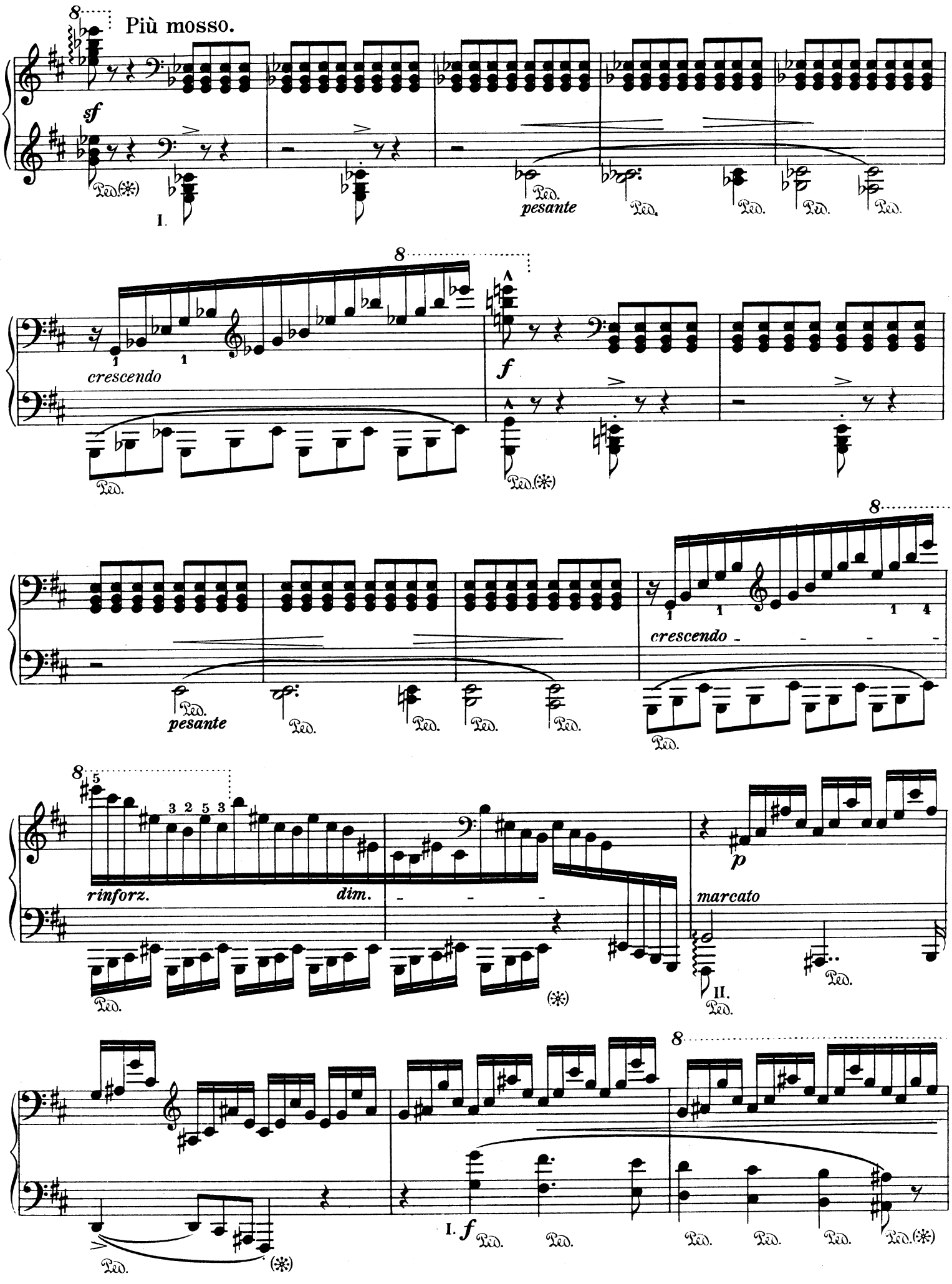
a) Beginning from here, inversion 10 measures long, of II.

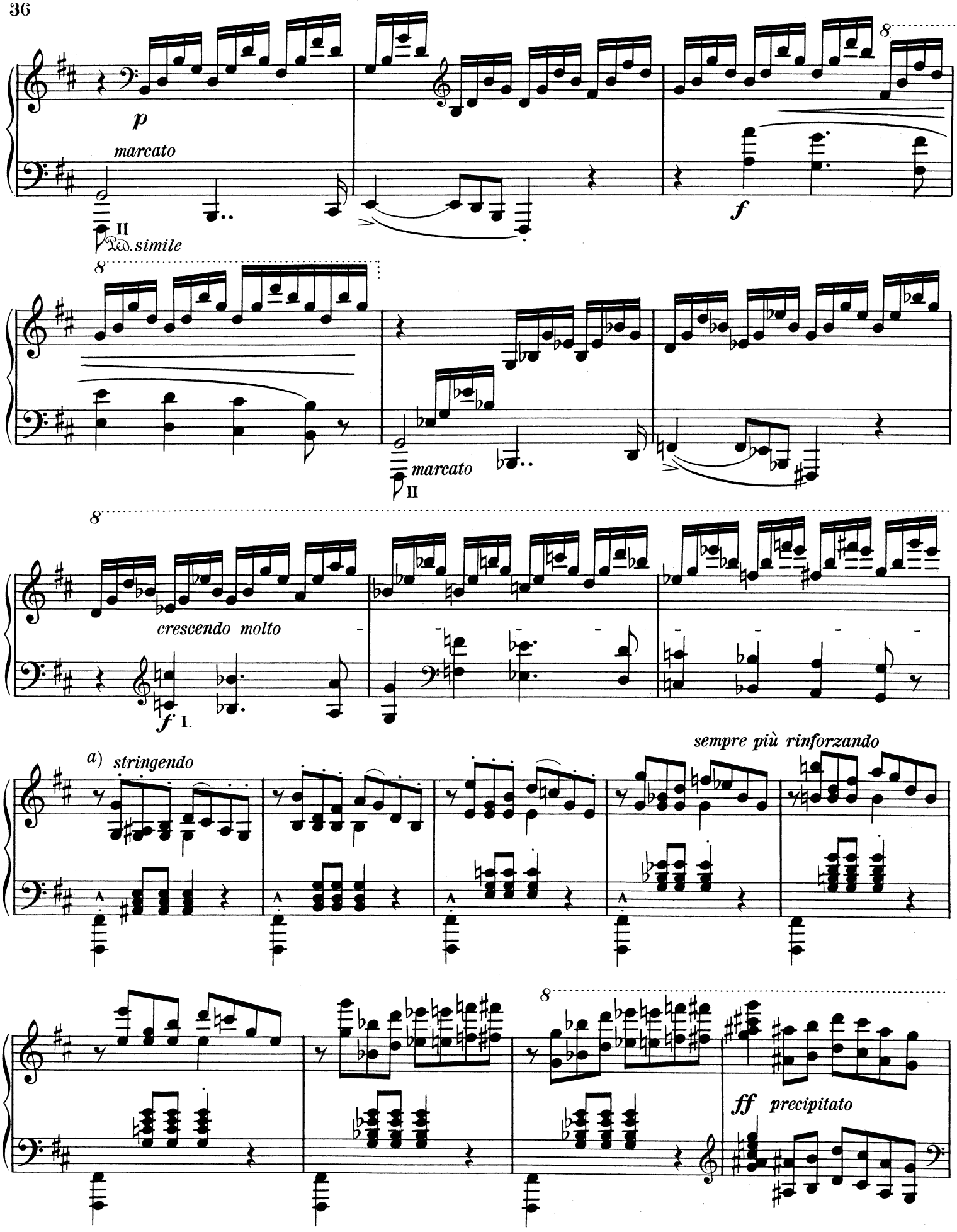
b) The fugated part closes here, and a new transformation of II begins.


II.
ff
Ped.
Ped.
Ped.
(*)
ff
crescendo
rinforzando
un poco meno mosso
rit. un poco
ff
III.
tr
a tempo
II.
sempre forte ed agitato
marcato
III.


marcato
più rinforz.


m. s.
p
II.
crescendo
più agitato e crescendo
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

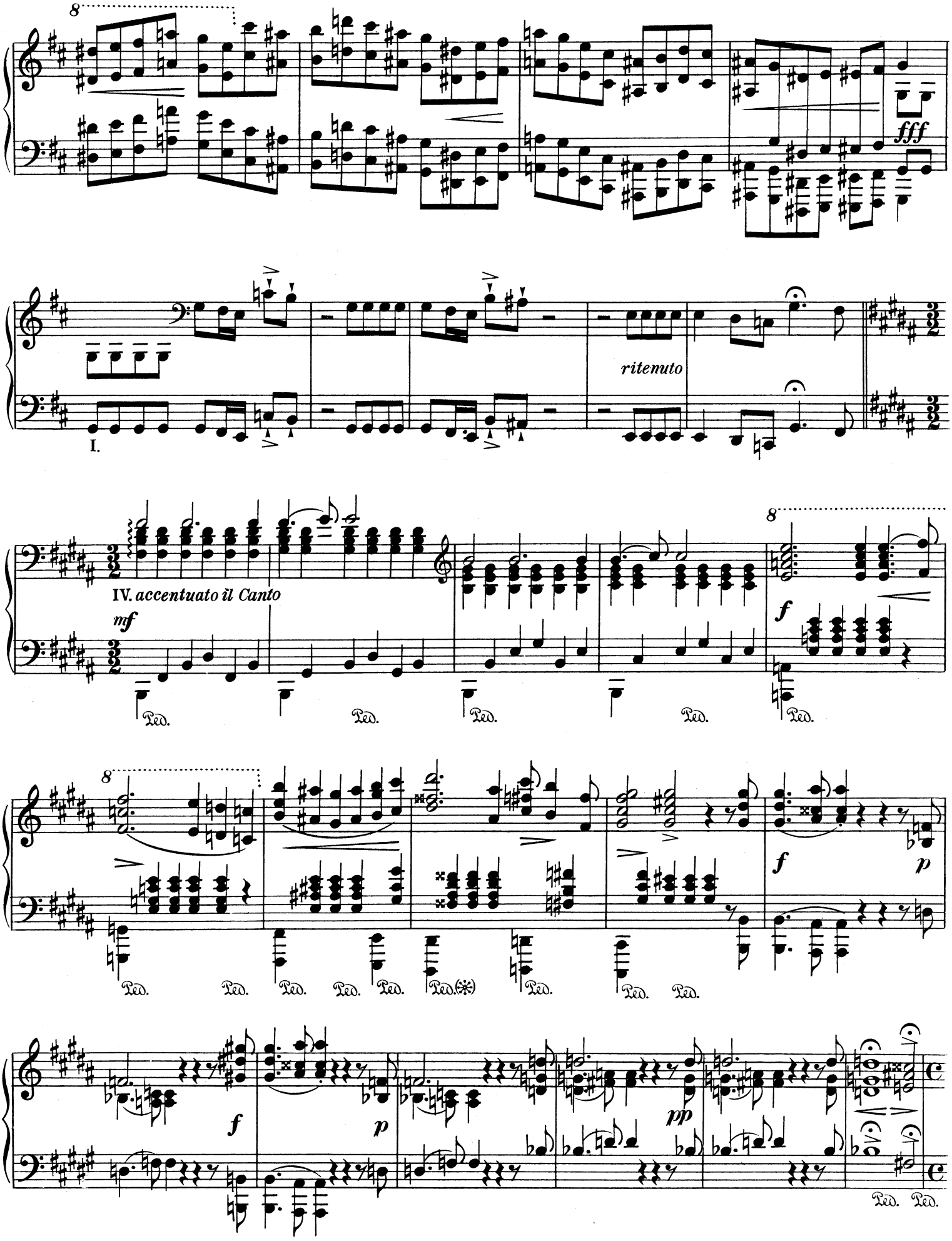

Più mosso.
sf
Ped.(*)
I.
Ped.
pesante
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
crescendo
f
Ped.
Ped.(*)
Ped.
pesante
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
crescendo
Ped.
rinforz.
dim.
Ped.
(*)
p
marcato
II.
Ped.
Ped.
(*)
I. f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.(*)

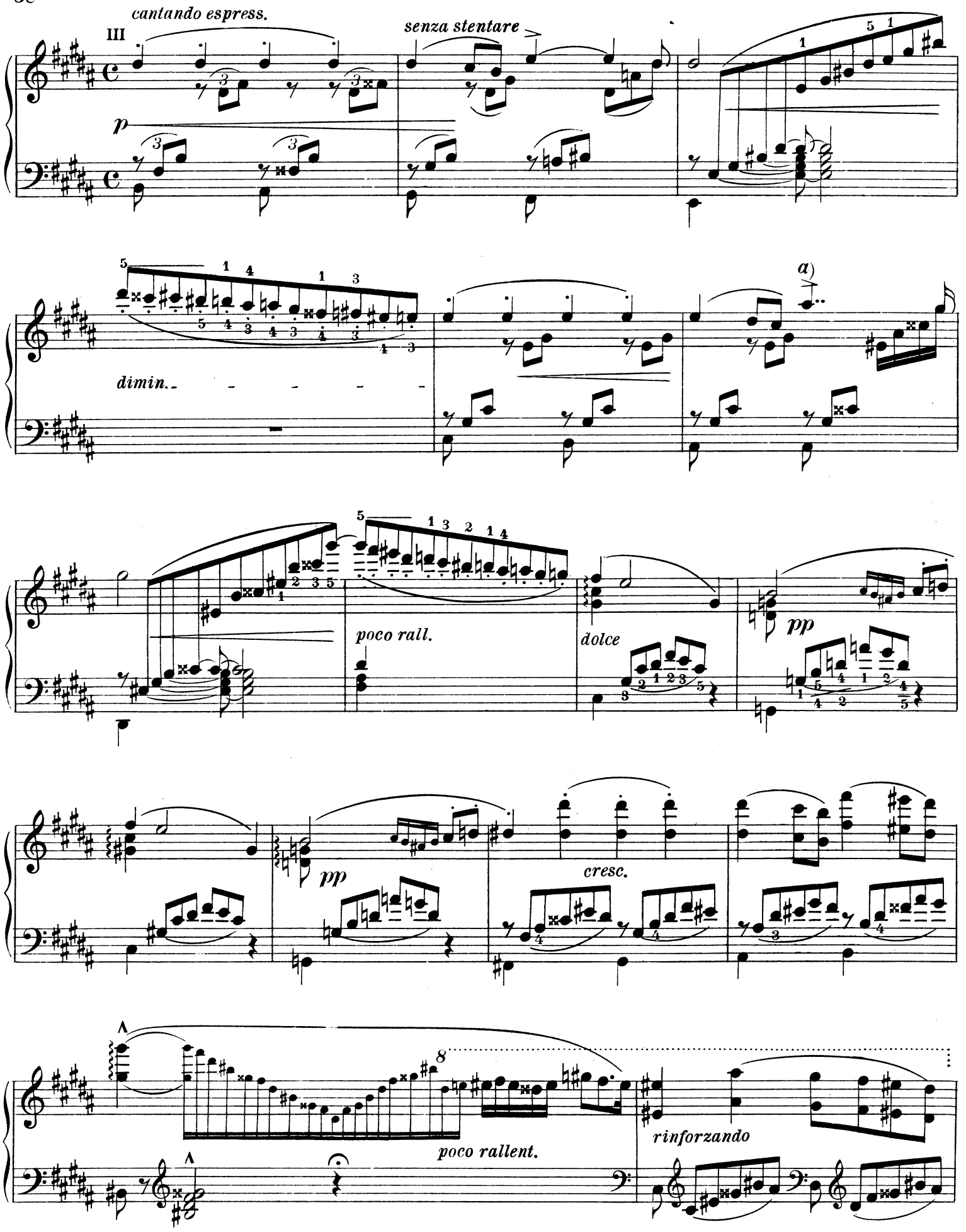


a) Die folgenden 13 Takte sind mit Ausnahme des 7. und 8. aus Thema II entwickelt.

a) Les 13 mesures suivantes, à l'exception de la 7e et 8e, sont le développement du thème II.

a) The following 13 measures, with the exception of the 7th and 8th, are evolved out of theme II.

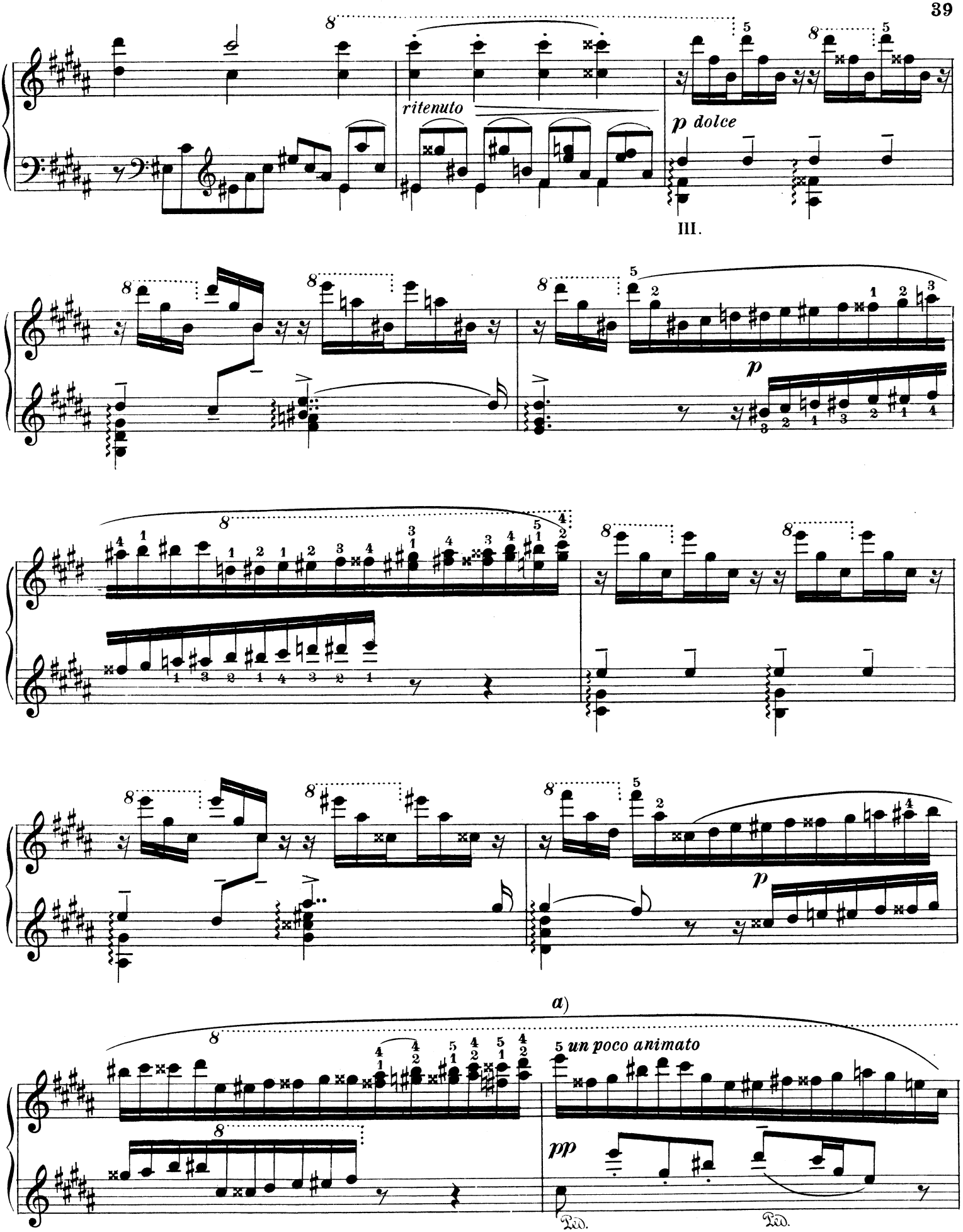

8
fff
I.
ritenuto
IV. accentuato il Canto
mf
Ped.
8
f
8
f
p
f
p
pp
Ped.



a) Vergleiche Anmerkung b) zur Paralellstelle in D-dur, Seite 11.

a) Voir remarque b) au passage correspondant en ré majeur, page 11.

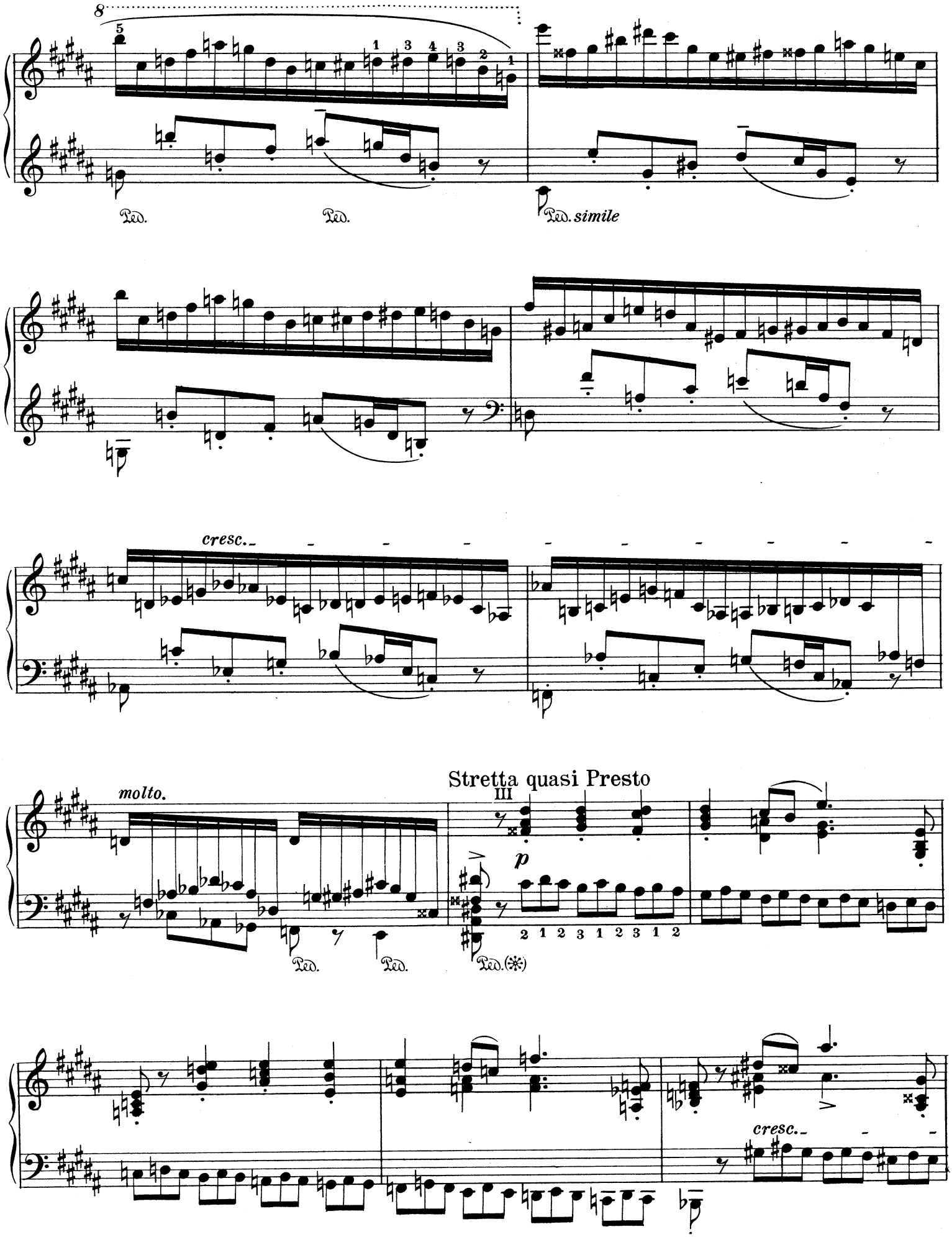
a) v. annotation b) at the parallel passage in d major, page 11.

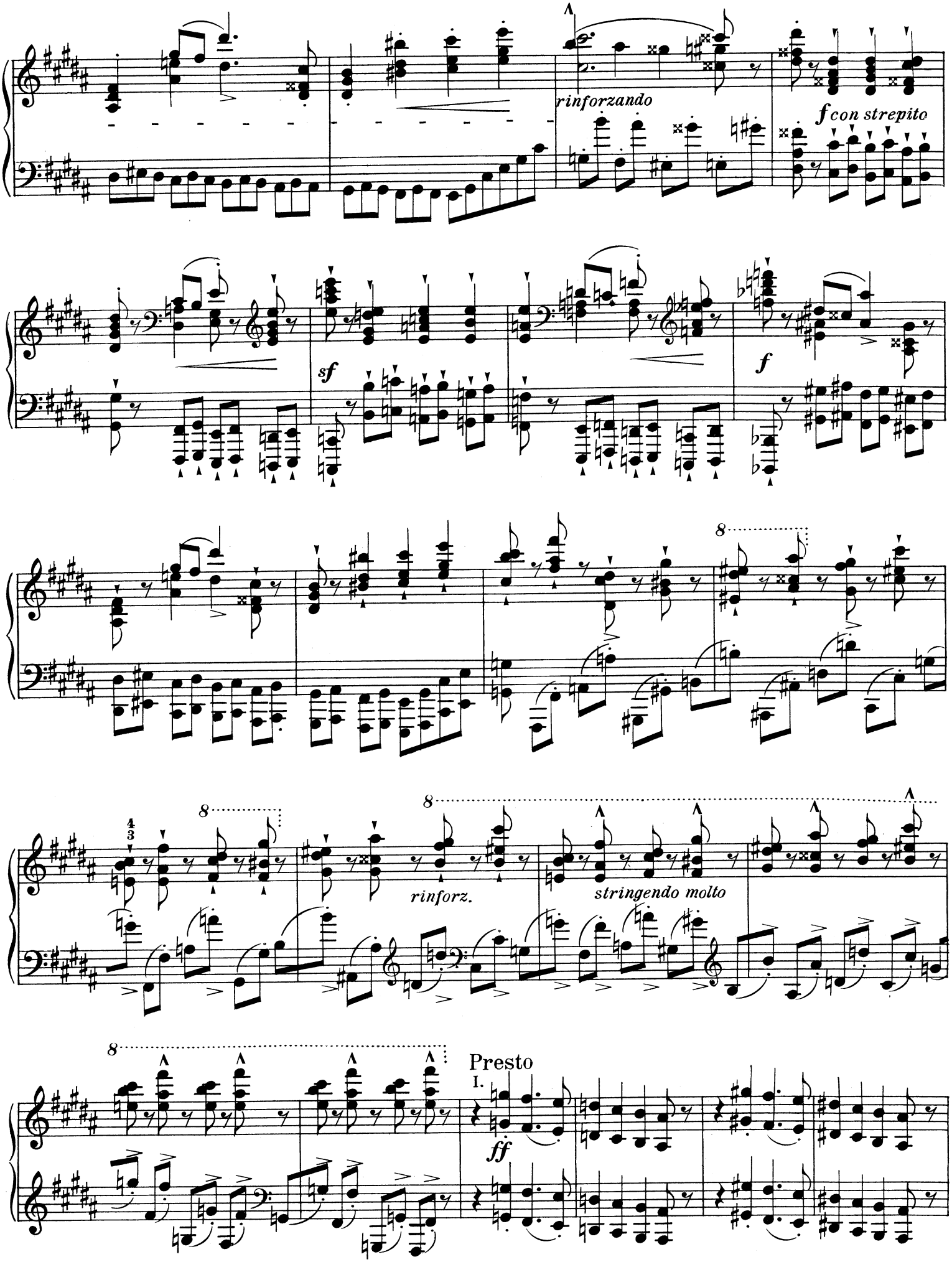


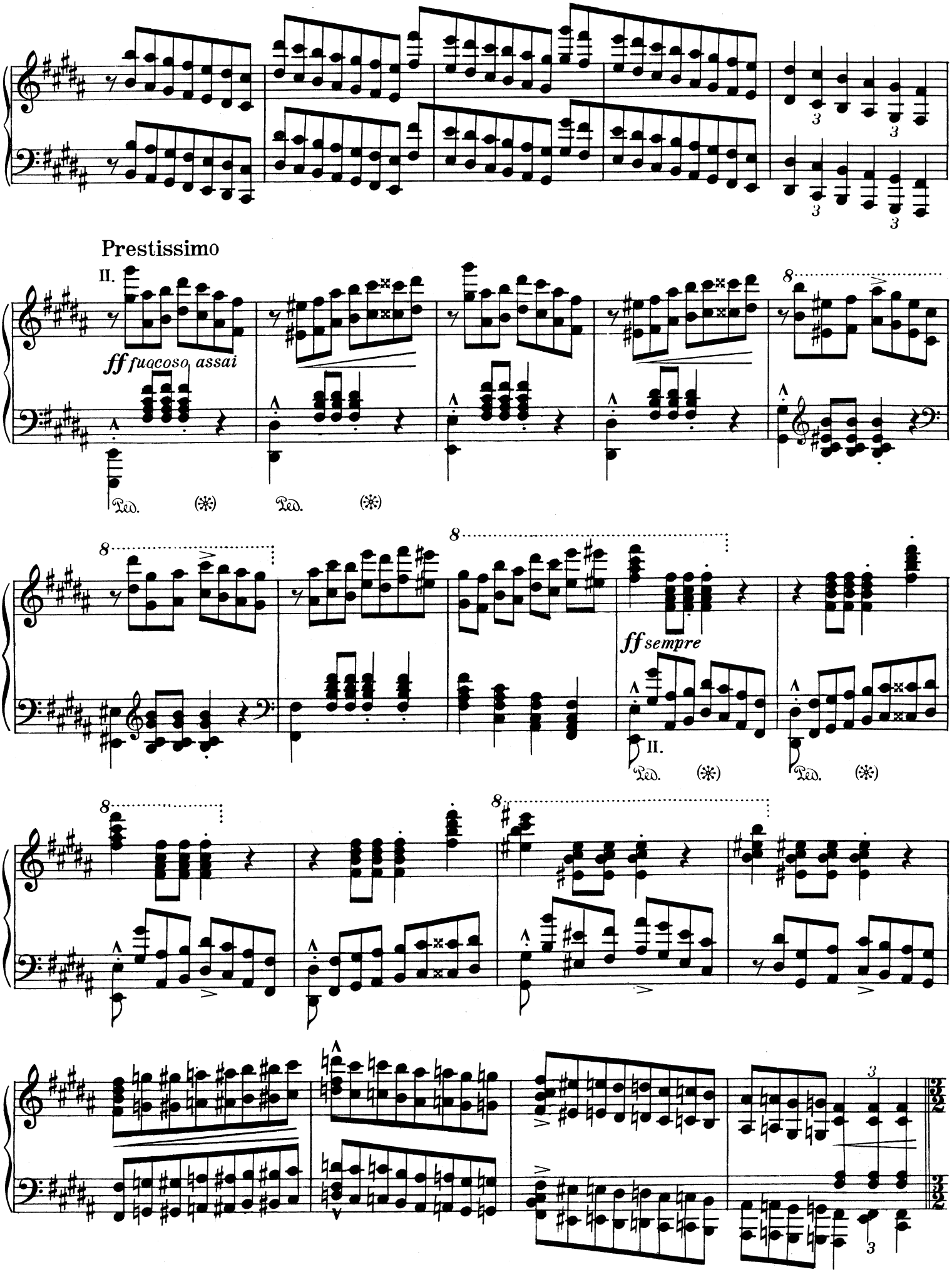
a) *Durch das Filigrannetz dieser Passagen schimmert in der Linken zart eine Variante des II. Themas, diesmal auf stets wechselnder Dreiklang - Basis.*

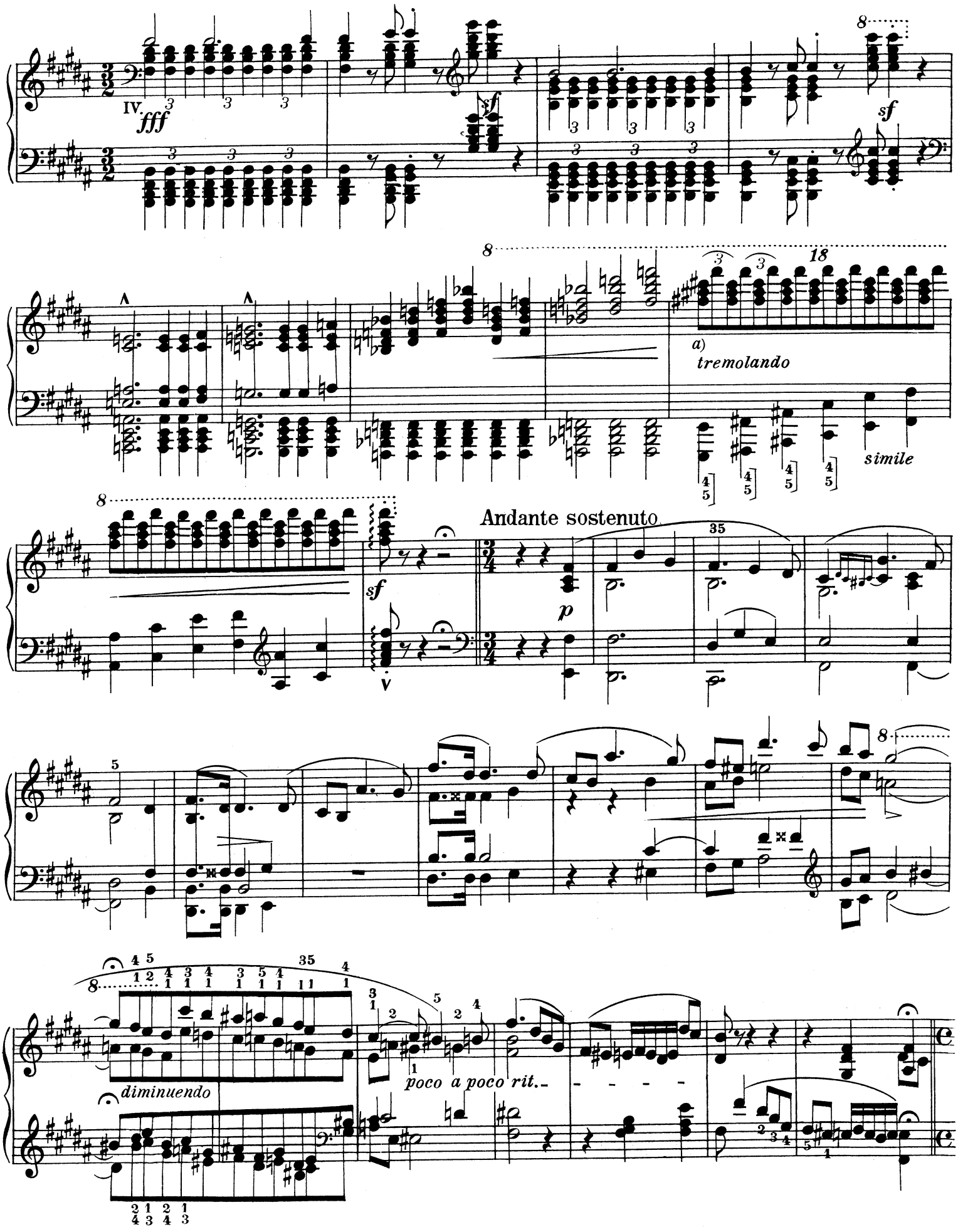
a) *On voit se dessiner légèrement à la gauche, à travers le filigrané de ces passages, une variante du thème II, basée cette fois sur des accords de tonique sans cesse modifiés.*

a) *Through the filigree tissue of these passages a variant of the second theme is faintly discernible in the left hand, this time above an ever-changing triad basis.*


8
Ped.
Ped.
Ped. simile
cresc.
molto.
Stretta quasi Presto
III
p
Ped.
Ped.
Ped.(*)
cresc.


rinforzando
f con strepito
sf
f
8
8
8
rinforz.
stringendo molto
8
Presto
I.
ff


Prestissimo
II.
ff fuocoso assai
Ped. (*) Ped. (*)
ff sempre
II.
Ped. (*) Ped. (*)



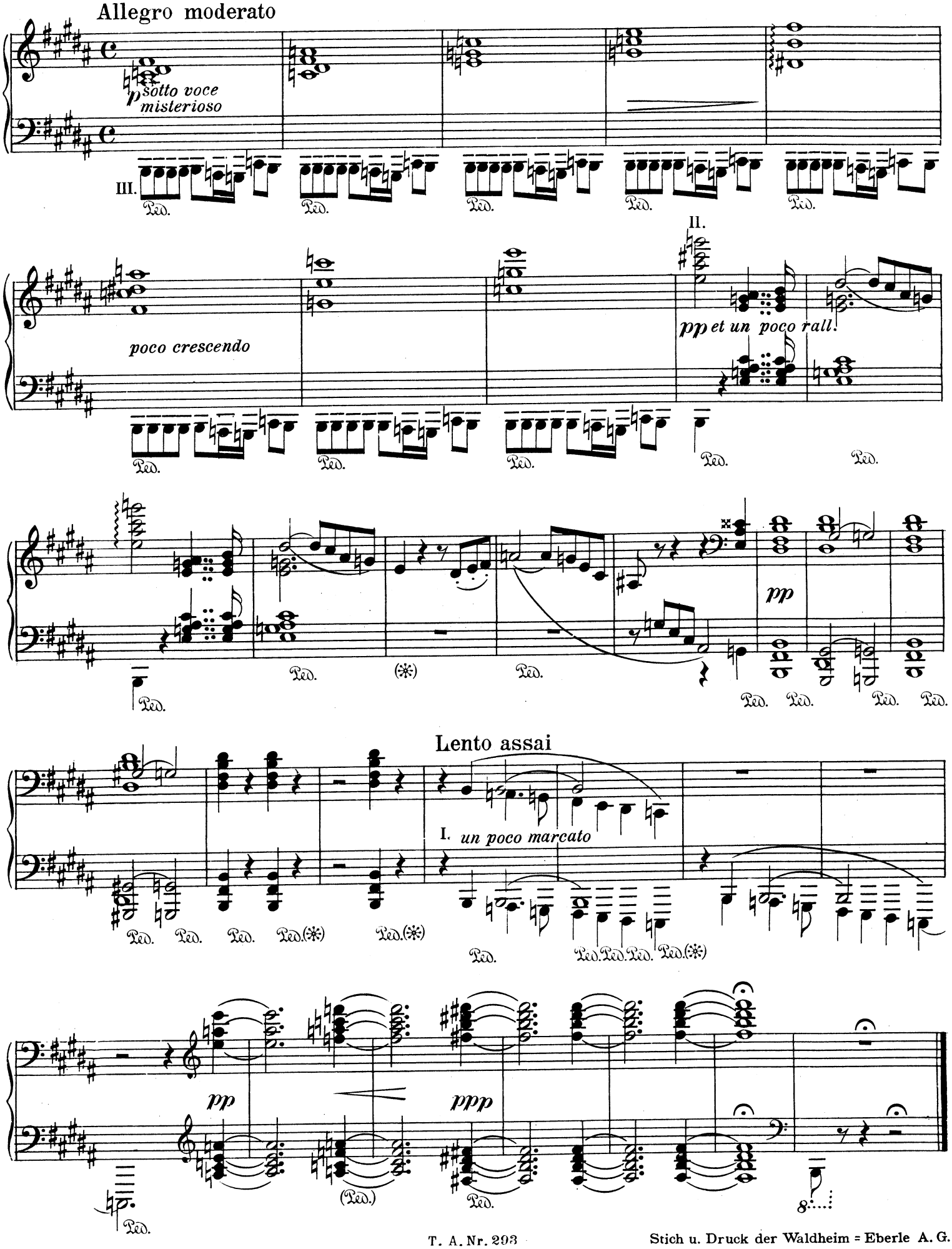
a) Bei Oktaven, die höchste Kraft erfordern, 4. und 5. Finger zugleich, wie angegeben.

a) Là où les octaves exigent un maximum de force il faut se servier à la fois du 4e et du 5e doigt, comme nous l'avons indiqué.

a) Whenever octaves are to be played with full force, use the 4th and the 5th finger simultaneously, as indicated.

T. A. Nr. 293

Stich u. Druck der Waldheim-Eberle A. G.



T. A. Nr. 293

Stich u. Druck der Waldheim = Eberle A. G.

KLAVIERWERKE IN DER TONMEISTER-AUSGABE

J. S. BACH

(EDWIN FISCHER)

Nr.

Englische Suiten:

287. Nr. 1. A-dur
288. Nr. 2. a-moll
289. Nr. 3. g-moll
290. Nr. 4. F-dur
291. Nr. 5. e-moll
292. Nr. 6. d-moll

Fantasien und Fugen
Präludien und Fugen
Fantasie c-moll
Chromatische Fantasie

Französische Suiten:

281. Nr. 1. d-moll
282. Nr. 2. c-moll
283. Nr. 3. h-moll
284. Nr. 4. Es-dur
285. Nr. 5. G-dur
286. Nr. 6. E-dur

3. Zweistimmige Inventionen
4. Dreistimmige Inventionen
Italienisches Konzert
Partiten I, Nr. 1/2
Partiten II, Nr. 3/4
Partiten III, Nr. 5/6
1. Zwölf kleine Präludien und sechs kleine Präludien
Toccaten und Fugen I, Nr. 1/2
Toccaten und Fugen II, Nr. 3/5
Toccaten und Fugen III, Nr. 6/7
Das wohltemperierte Klavier
Band I, Heft 1
Band I, Heft 2
Band I, Heft 3
Band II, Heft 1
Band II, Heft 2
Band II, Heft 3
Leichtere Vortragsstücke
Variationen in italienischer Manier, Fuge über den Namen Bach, Präludio, Allegro und Fuge Es-dur, Capriccio über die Abreise des geliebten Bruders

BEETHOVEN

(ARTUR SCHNABEL)

Albumblatt »Für Elise«
Andante F-dur (Andante favori)
Bagatellen I/III
123/153. Sämtliche Sonaten und Sonatinen in Einzel-Ausgaben (Bereits erschienen Nr. 1—20)
Ecossaisen
Fantasie g-moll op. 77
Rondo C-dur op. 51 Nr. 1 und Rondo G-dur op. 51 Nr. 2
Variationen F-dur op. 34; Es-dur op. 35 (Eroica); C-dur op. 120 (Diabelli); c-moll; G-dur (Nel cor più) u. a.

* * *

CHOPIN

(LEONID KREUTZER)

115, 116, 163, 164. Bálladen Nr. 1—4
171/177, 247, 248. Etüden I/IX
200. 3 Impromptus
117. Fantasie f-moll op. 49
118. Fantaisie-Impromptu
222/228. Mazurkas I/VII
112/114, 234/236. Nocturnes I/VI
193/198. Polonaisen I/VI
178, 179, 245, 246. Préludes I/IV
180/182. Rondos I/III
204/206, 50. Scherzi I/IV
183, 184. Sonaten b-moll, h-moll
249/257. Walzer I/IX
191. Allegro de Concert A-dur op. 46
189. Berceuse Des-dur op. 57 / Barcarole Fis-dur op. 60
190. Boléro a-moll op. 19, Tarantelle op. 43
202. Klavierkonzert Nr. 1. e-moll op. 11
203. Klavierkonzert Nr. 2. f-moll op. 21
Grande Polonaise brillante op. 22 mit Orchester
Variations brillantes

* * *

CLEMENTI

(JAMES KWAST)

262/267. Sonatinen Nr. 1—12
269/280. Sonaten Nr. 1—12

HÄNDEL

(JAMES KWAST)

Suiten

119, 120. A-dur, F-dur / d-moll
121, 122. G-dur / E-dur, fis-moll
229, 230. g-moll / f-moll
231. 232. g-moll / d-moll, d-moll
233. e-moll, B-dur

* * *

HAYDN

(JAMES KWAST)

68/79. 12 Sonaten in Einzelausgaben

* * *

MENDELSSOHN

(MAYER-MAHR)

Andante cantabile e Presto agitato H-dur, Capriccio fis-moll op. 5
Drei Capricen op. 33
Capriccio brillant h-moll op. 22
51. Sieben Charakterstücke op. 7
67. Sechs Kinderstücke op. 72
Konzert d-moll op. 40
Konzert g-moll op. 25
42/49. Lieder ohne Worte I/VIII
Präludium und Fuge e-moll, op. 35 Nr. 1
3 Präludien u. Etüden op. 104
66. Fantasie fis-moll op. 28
Rondo brillant Es-dur op. 29
65. Rondo Capriccioso E-dur op. 14
55. Variations sérieuses op. 54
52, 59, 64. Drei Capriccios op. 16
Capriccio op. 118, Etüde f-moll, Scherzo h-moll
351. Scherzo a capriccio fis-moll

* * *

MOZART

(CARL FRIEDBERG)

84/100. Sämtliche Sonaten in Einzelausgaben
Fantasien d-moll, C-dur
Fantasie c-moll (à la Constanze)
3 Rondos a-moll, D-dur und F-dur
Variationen I/II
Kleine Fantasie c-moll

SCHUBERT

(CONRAD ANSORGE)

101. Wanderer-Fant. C-dur op. 15

Sonaten

102. Fantas.-Sonate G-dur op. 78
106. a-moll op. 42
107. D-dur op. 53
109. A-dur op. 120
353. Es-dur op. 122
110. a-moll op. 143
186. H-dur op. 147
354. a-moll op. 164
355. c-moll (nachgelassenes Werk)
185. A-dur (nachgelassenes Werk)
108. B-dur (nachgelassenes Werk)
201. 6 Moments musicaux op. 94
103, 104. 4 Impromptus op. 90
105, 221. 4 Impromptus op. 142
2 Scherzi

* * *

SCHUMANN

(MAYER-MAHR)

19. Abegg-Variationen op. 1
20. Albumblätter op. 124
28. Album für die Jugend op. 68
21. Arabeske op. 18 / Blumenstück op. 19
22. Carnaval op. 9
Concert sans Orchestre op. 14
Davidsbündler op. 6
Etudes symphoniques op. 13
Faschingsschwank aus Wien op. 26
Humoreske op. 20
29. Kinderszenen op. 15
30. Kreisleriana op. 16
Nachtstücke op. 23
33. Papillons op. 2
34. Fantasie C-dur op. 17
35. Fantasiestücke op. 12.
37. Romanzen op. 28
Sonate fis-moll op. 11
40. Sonate g-moll op. 22
38. Toccata op. 7
36. Waldszenen op. 82
237/244. 8 Novelletten op. 21

* * *

WEBER

(BRUNO EISNER)

212. Aufforderung z. Tanz op. 65
Konzertstück f-moll op. 79
260. Momento Capriccioso B-dur op. 12
350. Polacca brillante op. 72
Polonaise E-dur op. 21
259. Rondo brillant op. 62

Sonaten

213. C-dur op. 24
As-dur op. 39
d-moll

Die mit Nr. bezeichneten Werke sind erschienen (Dezember 1926), die übrigen folgen in kurzen Zwischenräumen
Jedes Heft ist einzeln käuflich / Bei Bestellungen genügt Angabe der Nummer

IM VERLAG ULLSTEIN / BERLIN

FRANZ LISZT
IN DER TONMEISTER-AUSGABE

HERAUSGEGEBEN VON MORIZ ROSENTHAL

302. Au lac de Wallenstadt
294. Ballade Nr. 2. h-moll
Bénédiction de Dieu dans la solitude
Berceuse
Cantique d'amour
Chants Polonais
307. Consolations

Études d'exécution transcendante

327. Nr. 1. C-dur (Preludio)
Nr. 2. a-moll (Capriccio)
328. Nr. 3. F-dur (Paysage)
329. Nr. 4. d-moll (Mazeppa)
330. Nr. 5. B-dur (Feux Follets)
331. Nr. 6. g-moll (Vision)
332. Nr. 7. Es-dur (Eroica)
333. Nr. 8. c-moll (Wilde Jagd)
334. Nr. 9. As-dur (Ricordanza)
335. Nr. 10. f-moll
336. Nr. 11. Des-dur (Harmonies du soir)
337. Nr. 12 b-moll (Chasse-Neige)

297. Fantasie aus der Oper „Don Juan"
344. Faustwalzer aus Gounods Oper „Faust"
311. Gnomenreigen
320. Gondoliera aus „Venezia e Napoli"

Konzert-Etüden

Nr. 1. As-dur
349. Nr. 2. f-moll
Nr. 3. Des-Dur

Klavierkonzert Es-dur
Klavierkonzert A-dur

Legenden

314. Nr. 1. Der heilige Franciscus von Assisi zu den Vögeln predigend (Vogelpredigt)
315. Nr. 2. Der heilige Franciscus von Paula über die Wogen schreitend

Liebesträume (Nocturnes)

345. Nr. 1. As-dur
346. Nr. 2. E-dur
347. Nr. 3. As-dur

Mazurka

295. Mephisto-Walzer nach Lenaus „Faust"

Paganini-Etüden

338. Nr. 1. g-moll
339. Nr. 2. Es-dur
340. Nr. 3. gis-moll (La campanella)
341. Nr. 4. E-dur
342. Nr. 5. E-dur
343. Nr. 6. a-moll

Polonaisen

313. Nr. 1. c-moll
312. Nr. 2. E-dur

Soirées de Vienne

306. Nr. 2. As-dur
305. Nr. 4. Des-dur
304. Nr. 6. A-dur

293. Sonate h-moll
316. Spanische Rhapsodie
309. Tarantella aus „Venezia e Napoli"

Ungarische Rhapsodien

298. Nr. 2
Nr. 3
Nr. 4
299. Nr. 6
Nr. 7
Nr. 8
300. Nr. 9 (Pesther Karneval)
Nr. 10
310. Nr. 12
Nr. 13
Nr. 14
Nr. 15
Ungarische Fantasie mit Orchester
296. Valse Impromptu
Valse oubliée
310. Waldesrauschen

* * *

BACH-LISZT

318. Orgelpräludium und Fuge Nr. 1. a-moll
317. Variationen über „Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen"

* * *

MENDELSSOHN-LISZT

319. Hochzeitsmarsch und Elfenreigen aus „Ein Sommernachtstraum"

* * *

WAGNER-LISZT

Elsas Brautzug zu Münster

Die mit Nummern versehenen Hefte sind bereits erschienen (September 1927) oder erscheinen in kurzer Zeit
Jedes Heft ist einzeln käuflich / Ausführliche Preisliste durch jede Musikalienhandlung

IM VERLAG ULLSTEIN / BERLIN